



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN**

Tesis

**Vitalidad de la lengua Kriol en los municipios de Kukra
Hill, Bluefields y Laguna de Perlas**

Para optar al grado de:

Máster en Educación Intercultural Multilingüe

AUTORA: Lic. Meyda Antonia Putschie Allen

TUTORA: Doctora Arja Koskinen

Kukra Hill, RAAS, julio del 2012

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

Tesis

Vitalidad de la lengua Kriol en los municipios de Kukra
Hill, Bluefields y Laguna de Perlas

Para optar al grado de:

Máster en Educación Intercultural Multilingüe

AUTORA: Lic. Meyda Antonia Putschie Allen

TUTORA: Doctora Arja Koskinen

Kukra Hill, RAAS, julio del 2012

Dedico este trabajo de investigación a Dios primeramente por la fortaleza y sabiduría que me dio.

A mi madre Juana Allen (QEPD) y a mis hermanos/as, y sobrinos/as por la comprensión que me han brindado en todo momento.

A mis docentes, compañeros/as de la maestría y amigos/as que han sido mis guías en este proceso.

Agradecimiento

Agradezco a Dios nuestro ser superior, creador de la vida, quien todo lo hace posible y por permitirme finalizar con éxito un escalón más en mi preparación académica.

A mi familia, por su apoyo en el camino de mi superación.

A mi tutora Arja Koskinen por haberme guiado en este proceso y por su ayuda pertinente en la elaboración de mi tesis.

A la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) y al Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Revitalización Cultural (IPILC-URACCAN); por haberme dado la oportunidad de dar un paso más en mis estudios; y a la Dirección de Investigación y Postgrado por financiar a través de SAIH-Noruega este trabajo investigativo, y haberlo encaminado hasta su culminación.

A mis maestros y maestras, que dejaron su hogar y han estado con nosotros en los días lluviosos y soleados, y en las noches con velas.

A los maestros y maestras que han estado con nosotros a través de los encuentros virtuales y los técnicos de informática

que han estado siempre al pendiente de los encuentros virtuales. Así mismo al personal de logística y la Comisión de Maestría.

A aquellos/as que me brindaron información durante la elaboración del trabajo investigativo.

Índice general

| Contenido | Página |
|--|--------|
| I.- Introducción..... | 1 |
| II.- Objetivos..... | 5 |
| 2.1 Objetivo General..... | 5 |
| 2.2 Objetivos Específicos..... | 5 |
| III.- Marco Teórico..... | 6 |
| 3.1 Origen de la lengua creole..... | 6 |
| 3.2 La familia lingüística creole..... | 8 |
| 3.3 La población kriol en la Costa Caribe de Nicaragua..... | 10 |
| 3.4 Lengua, cultura e identidad..... | 12 |
| 3.5 Vitalidad de una lengua..... | 15 |
| Evaluación del grado de vitalidad de una Lengua..... | 17 |
| El papel de la comunidad de habla..... | 24 |
| 3.6 Planificación Lingüística..... | 25 |
| 3.7 Ámbitos de usos de la lengua..... | 27 |
| 3.8 Actitudes lingüísticas..... | 32 |
| 3.9 Legislación nacional..... | 34 |
| La Ley de lenguas de 1993 (Ley 162)..... | 37 |
| La Ley General de Educación (Ley 582)..... | 39 |
| IV.-Metodológico..... | 40 |
| 4.1 Tipo de investigación..... | 40 |
| 4.2 Población de estudio..... | 41 |
| 4.3 Muestra y muestreo..... | 41 |
| 4.4 Descriptores..... | 42 |
| 4.5 Criterios de selección..... | 43 |
| Criterios de inclusión..... | 43 |
| Criterios de exclusión..... | 43 |
| 4.6 Técnicas e instrumentos de recopilación de Datos..... | 43 |
| Técnicas de recopilación de datos..... | 44 |
| Entrevista semi-estructurada..... | 44 |
| Encuesta..... | 44 |

| | |
|---|-----|
| Grupo focal..... | 44 |
| Observación no participativa..... | 45 |
| Análisis documental..... | 45 |
| Instrumentos de recopilación de datos..... | 45 |
| Cuaderno de notas..... | 45 |
| Guía de observación..... | 46 |
| Guía de entrevista..... | 46 |
| Guía de grupo focal..... | 46 |
| Formato de encuesta..... | 47 |
| Equipos auxiliares..... | 47 |
| 4.7 Fuentes..... | 47 |
| Fuentes primarias..... | 47 |
| Fuentes secundarias..... | 50 |
| 4.8 Procesamiento y análisis de la información..... | 50 |
| 4.9 Delimitación y limitaciones del estudio..... | 50 |
| Delimitación del estudio..... | 50 |
| Limitaciones del estudio..... | 51 |
| V.- Resultados y discusiones..... | 52 |
| 5.1 Actitud de la población kriol-hablante hacia su lengua materna..... | 52 |
| 5.2 Uso y funcionalidad lingüística de la lengua Kriol..... | 59 |
| 5.2.1 Uso instrumental..... | 60 |
| 5.2.2 Uso afectivo o doméstico..... | 66 |
| 5.3 Grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua Kriol..... | 75 |
| 5.4 Proceso de normalización de la lengua kriol... | 80 |
| 5.4.1 Planificación estatus..... | 81 |
| 5.4.2 Planificación corpus..... | 84 |
| VI.- Conclusiones y recomendaciones..... | 90 |
| Conclusiones..... | 90 |
| Recomendaciones..... | 94 |
| VII.- Bibliografía..... | 96 |
| VIII.- Anexos..... | 102 |

Índice de anexos

| Contenido | Página |
|---|--------|
| Anexo 1:Guía de entrevista 1..... | 102 |
| Anexo 2:Guía de entrevista 2..... | 105 |
| Anexo 3: Formato de encuesta..... | 108 |
| Anexo 4: Guía de observación..... | 112 |
| Anexo 5: Guía para grupo focal de jóvenes | 114 |
| Anexo 6: Mapa de Nicaragua..... | 118 |
| Anexo 7: Mapa de la Región Autónoma del Atlántico Sur..... | 118 |
| Anexo 8: Kriol-hablantes de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas..... | 119 |
| Anexo 9: Informantes kriol-hablantes..... | 122 |

Resumen

La presente investigación se realizó en los municipios de Bluefields (ciudad de Bluefields), Kukra Hill (comunidad Kukra Hill) y Laguna de Perlas (comunidades Haulover y Laguna de Perlas), a fin de conocer la vitalidad de la lengua kriol como elemento clave de identidad cultural y lingüística en el Atlántico Sur de Nicaragua. Por consiguiente la considero importante y pertinente para ambas Regiones Autónomas y por ende para el país.

En esta tesis, apoyado en el marco legal nicaragüense, los documentos existentes acerca de la lengua kriol, y sobre todo, la información proporcionada por comunitarios mediante entrevistas, grupos focales y encuestas así como observaciones, se logró analizar las actitudes que tiene la población kriol-hablante hacia su lengua materna; el uso y la funcionalidad de la lengua kriol; el grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua kriol; y el proceso de normalización de la lengua kriol en el Atlántico Sur de Nicaragua.

Esta investigación es cualitativa con enfoque etnográfico. Como se trata del estudio de una lengua y su uso, y como la lengua es considerada uno de los elementos culturales, la metodología se caracteriza por haber sido diseñado con base

en la interacción permanente de los/as kriol-hablantes procurando incluir como informantes a personas que hablen la lengua; no solamente hablantes que tienen el kriol como lengua materna, sino a también a los/as que lo hablan como segunda lengua.

Los principales hallazgos indican que las actitudes hacia la lengua kriol son parte del pensar y actuar de los kriol-hablantes, y que no pueden ser observadas de manera sencilla; que la lengua ayuda a fortalecer la identidad y se presta a ser utilizada en diferentes espacios. El ámbito de uso de la lengua kriol parece más afectivo o doméstico que instrumental.

De igual manera, permiten decir que el kriol es usado en todos los grupos de edad, incluidos los niños y las niñas, y para la mayoría de las funciones; no con el mismo peso en cada municipio; el municipio donde tiene mayor énfasis el uso del kriol, es Laguna de Perlas.

Los/as jóvenes kriol-hablantes sienten la necesidad de comunicarse en su lengua materna, también de forma escrita a como mandata el SEAR y que por derecho le corresponde a cada kriol-hablante.

Existe una ortografía establecida, documentos curriculares y materiales pedagógicos para la enseñanza de la lengua, así que la planificación de corpus ya está en proceso. También se aprecia que la planificación de estatus de la lengua kriol nicaragüense, especialmente a través del marco legal, ya es muy amplia.

Todas estas manifestaciones llevan a determinar que la lengua kriol es vital.

Abstract

This study was carried out in the municipalities of Bluefields (city of Bluefields), Kukra Hill (community of Kukra Hill) and Pearl Lagoon (communities of Haulover and Pearl Lagoon), in order to establish the vitality of the Kriol language as a key element of cultural and linguistic identity in the South Atlantic of Nicaragua. Therefore I consider it to be important and relevant to both Autonomous Regions and for the entire country.

In this thesis, supported by the Nicaraguan legal framework, existing documents about the Kriol language, and above all, the information provided by community members through interviews, focus groups, surveys and observations, it was possible to analyze the attitudes that the Kriol-speaking population has towards their mother tongue; the use and functionality of the Kriol language; the degree and/or level of vitality of the Kriol language as well as the process of normalization of the Kriol language in the South Atlantic Coast of Nicaragua.

This research is qualitative with an ethnographic approach. As the study is about a language and its use and as language is considered to be a cultural element, the methodology has been

designed so that it is based on a permanent interaction of Kriol-speakers, trying to include as informants persons who speak the language, not only as a mother tongue but also as a second language.

The main findings indicate that attitudes toward the Kriol language are part of thinking and acting of the Kriol-speakers, and cannot be observed in a simple way; that language contributes to strengthen the identity and that it lends itself to being used in different domains. It seems that the use of the Kriol language is more affective or domestic than instrumental.

The findings indicate as well that Kriol is used in all age groups, including children, and in the majority of functions, although not with the same weight in all the three municipalities. The municipality where it has greater emphasis is Pearl Lagoon.

Kriol-speaking young people feel the need to communicate in their mother tongue, also in written form as the SEAR mandates and as a right that belongs to each Kriol-speaker.

There is an established ortography, curriculum documents and teaching materials for teaching of the language, which shows that the corpus planning is already in process. It can also be

observed that the status planning of the Nicaraguan Kriol, specially through the legal framework, is already very advanced.

All these manifestations lead to determine that the Kriol language is vital.

I. Introducción

Esta investigación lleva por título “**Vitalidad de la lengua Kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas**”. Tiene como propósito la descripción de la situación real del kriol en la comunidad de hablantes; ésta a la vez permite dar cuenta de cómo se lleva a cabo la dinámica general de la lengua en el marco de situaciones de contacto. Por ende, una lengua vital interviene en la construcción de la identidad de sus hablantes y es reflejo de dicha identidad.

En Nicaragua la legislación nacional hace referencia al uso oficial de las lenguas en las Regiones Autónomas. En la Región Autónoma del Atlántico Sur, la lengua kriol está presente en diversas situaciones sociales, siendo ésta parte integral de la identidad de la comunidad kriol; por consiguiente, partí de la problemática de ¿Cuál es la vitalidad que tiene la lengua kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas del Atlántico Sur de Nicaragua?

Considero que el trabajo investigativo es importante y pertinente para ambas Regiones Autónomas y por ende para

el país; ya que en esta indagación radican las pautas de inicio de la concepción de conocer las fortalezas en cuanto a vitalidad lingüística del kriol en el Atlántico Sur de Nicaragua y la actitud de los kriol-hablantes hacia su lengua materna.

Desde esta perspectiva esta investigación es elemental por el aporte que pueda crear; ya sea para redireccionar y/o reforzar el proceso de revitalización lingüística o bien para conocer las fortalezas lingüísticas del kriol.

Con este trabajo de tesis me he propuesto demostrar que la lengua kriol es vital en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas como elemento clave de identidad lingüística y cultural de la población kriol. Además, como lengua materna de otras etnias como el pueblo rama en el municipio de Bluefields y los garífunas y miskitus en el municipio de Laguna de Perlas en el Atlántico Sur de Nicaragua.

En esta tesis se utiliza el término *creole* para referirse a las lenguas y poblaciones creoles del mundo; mientras que se utiliza el término *kriol* para referirse a la población y a la lengua kriol en la Costa Caribe de Nicaragua.

Para la recopilación de la información se realizó un análisis documental, entrevistas a líderes comunales, municipales y regionales; madres y padres de familia, estudiantes y maestros por un lado, por otro lado, a las personas que pertenecen a la Comisión de Kriol, la Secretaria de Educación del Gobierno Regional y al Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Revitalización Cultural (IPILC) de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) en la RAAS; encuestas a jóvenes y adolescentes kriol-hablantes que habitan en los municipios seleccionados; grupos focales con jóvenes entre 15 y 25 años y observaciones en escuelas, iglesias, comercio y parques o áreas donde se concentra una gran cantidad de kriol-hablantes.

El orden lógico de los resultados de la investigación está estructurado de la siguiente manera:

En el subcapítulo 5.1 se aborda los aspectos de la actitud de la población kriol-hablante hacia su lengua materna. La manera en que es vista la lengua: como lengua materna, en la educación, de igual manera el orgullo de ser kriol y hablar kriol; la manera de visualizar la lengua y la cultura del pueblo kriol como elemento fundamental para el desarrollo cultural

de Nicaragua; no olvidando que los pueblos garífuna, rama y miskitu (de Laguna de Perlas), han adoptado el kriol como su lengua materna.

En el subcapítulo 5.2 se presta la debida atención al uso y la funcionalidad lingüística de la lengua kriol, en el fortalecimiento de la identidad, cultura, y por ende el orgullo de los/as kriol-hablantes de pertenecer a esa cultura; como un derecho a la multiculturalidad, al respeto a la lengua, las costumbres y las tradiciones.

En el subcapítulo 5.3 Grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua kriol, se determina que la vitalidad es el uso de la lengua, es mantener la lengua viva, activa en la educación, la religión, la familia, la comunidad; es dar vigor, dar fuerza, dar valor, para lograr una mejora en el estatus de la lengua.

Y por último, en el subcapítulo 5.4 se puntualizan aspectos afines con el proceso de normalización de la lengua kriol; los primeros pasos realizados en el proceso de normalización.

II. Objetivos

2.1 Objetivo General

Conocer la vitalidad de la lengua kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas en el Atlántico Sur de Nicaragua.

2.2 Objetivos Específicos

1. Identificar las actitudes de la población kriol-hablante hacia su lengua materna.
2. Analizar el uso y la funcionalidad del kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas.
3. Valorar el grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas.
4. Analizar el proceso de normalización de la lengua kriol de Nicaragua.

III. Marco Teórico

El análisis de los objetivos específicos del estudio está fundamentado en las siguientes referencias teóricas: En primer lugar, empieza con una mirada a la historia sobre el origen de las lenguas creoles a nivel general, posteriormente en Nicaragua y por consiguiente en la Costa Caribe. En segundo momento, la identificación de los conceptos claves del estudio, tales como: lengua, vitalidad de una lengua, ámbitos de uso de una lengua y el papel de la comunidad del habla. Y por último, se tiene en cuenta la legislación nacional en la que se enfatiza el uso de la lengua kriol en el Caribe Nicaragüense.

3.1 Origen de las lenguas creoles

Según Carlos Patiño (1992), las lenguas criollas (creole) surgen como idiomas nuevos, en determinados momentos históricos y en determinados lugares. Entre los agentes sociales que acondicionaron ese surgimiento suelen ser diversos, entre estos, el tráfico de esclavos, relaciones comerciales, las ubicaciones fronterizas; sobre todo, el contacto entre lenguas con diversos propósitos.

El encuentro multicultural y multilingüístico producto del comercio esclavista propició entre africanos la creación de

nuevas formas de lenguaje tanto en Europa como en sus colonias; Patiño (1992) plantea que:

Se trata de las variedades de contacto que surgieron en África Occidental como resultado de las relaciones entre europeos y africanos, de manera que los esclavos que llegaron al Nuevo Mundo no sólo hablaban sus idiomas ancestrales sino que algunos o muchos de ellos también manejaban unos de esos códigos, que habían aprendido en los centros y factorías de la trata en el suelo africano. (p. 112)

Los códigos comunicativos surgidos en situaciones como la trata esclavista, son consideradas como sistemas vehiculares de intercambio lingüístico; a este tipo de jerga rudimentaria se le conoce como pidgins, que nacen por casualidades de comunicación; de uso restringido, se caracterizan por ser limitadas en su estructura, y por posibilitar relaciones lingüísticas entre hablantes con intereses comunes.

Estos códigos que no son considerados como lenguas nativas, al arraigarse y al hacerse visibles en una comunidad

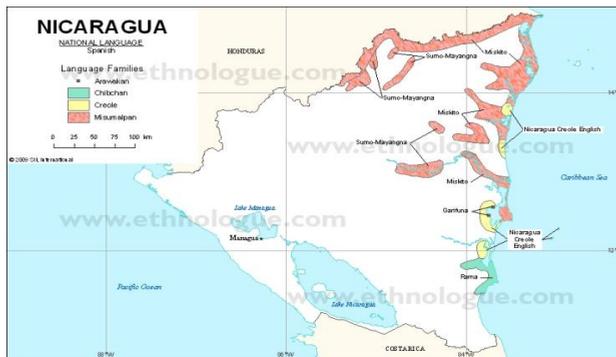
específica, pueden llegar a convertirse en las lenguas maternas, demostrándose en ellas, el esparcimiento considerable de palabras y la evolución a estructuras sintácticas más complejas y elaboradas; a este tipo de lenguas se les suele llamar creole, precisando que:

Surgen típicamente cuando un pidgin llega a ser lengua nativa, por ejemplo cuando es adquirido por niños cuyos padres no tienen una lengua en común que no sea un pidgin reducido. Los niños, así como los adultos que conocen profundamente el pidgin, transforman este lenguaje reducido en un idioma completo, expandiendo las bases sintácticas, inventando nuevas combinaciones léxicas, y convirtiendo una colección de elementos sueltos y caóticos en un sistema coherente y eficiente (Lipski, 2005, p.68).

3.2 La familia lingüística creole

En Ethnologue: Languages of the World (Ethnologue.com), se tiene identificado 86 lenguas creoles resultado de contacto entre lenguas europeas (principalmente) y africanas. Por eso se habla de creoles basados en el léxico

inglés, francés, portugués, holandés, alemán y español, entre otros. Solamente los creoles basados en el inglés son 31 en el Atlántico y Pacífico del mundo: la rama del Atlántico tiene aproximadamente 5, 400,000 hablantes en el Caribe y en los Estados Unidos...Las raíces africanas del creole nicaragüense se encuentran mayoritariamente en África del Oeste, en la región donde ahora hay países como Ghana, Nigeria, Togo y Kamerun. Comenzó a desarrollarse desde los finales del siglo XVI con la llegada de bucaneros y piratas con tripulación africana y luego con la importación de esclavos para trabajar en los cultivos de algodón, banano y azúcar, con dueños británicos en la región del Caribe.



Fuente: <http://www.ethnologue.com>

La lengua kriel de la Costa Caribe de Nicaragua es un creole de base léxica inglesa. Perteneciente a la rama de los creoles del Atlántico del Oeste, junto con los de Belice,

Jamaica y San Andrés. Las lenguas creoles de la región del atlántico tienen muchas similitudes.

Por tanto Koskinen (2006), plantea que:

Una lengua creole, nacida a través de contactos con los ingleses...no es una lengua africana con préstamos del inglés, ni es inglés con sonidos y estructuras de una o varias lenguas africanas; no es inglés mal hablado, es una lengua con su propio derecho. Por tal razón se habla de lengua kriol con base léxico de inglés, con raíces africanas principalmente de África del Oeste... (p. 45)

3.3 La población kriol en la Costa Caribe de Nicaragua

La Costa Caribe de Nicaragua ha sido escenario de complejos movimientos de migración e inmigración de pueblos, esto implicó la presencia de hablantes kriol de la Costa Caribe, quienes viven principalmente en Bluefields, Bilwi, Corn Island y Laguna de Perlas, y en otras comunidades más pequeñas de la RAAS.

Según Edmund Gordon (1998, pp. 33-50),

Desde el siglo XVI, durante más de 150 años continuó la llegada de la población afro-descendiente. Una parte llegó como esclavos pero otros también como llamados “free men of color” o hombres de color libres-comerciantes, soldados y marineros, entre otros. Una parte de los afro-descendientes se mezclaron con europeos y amerindios, y se formó una élite creole: algunos de sus representantes hasta llegaron a ser dueños de esclavos. Después del retiro de los británicos en 1787 y con el aislamiento de la opresión colonial directa, las comunidades de Bluefields y Laguna de Perlas se desarrollaron positivamente en la primera mitad del siglo XIX y se estableció lo que se llamaba la cultura creole de la costa de la Mosquitia: primeramente significaba sólo la población y cultura “de color”, pero después se amplió hasta cubrir toda la población y cultura negra de la Costa Caribe.

Anita Herzfeld, (2008) en su artículo “Los criollos en Centroamérica” dijo que:

El kriol es el primer o segundo idioma de varios otros grupos étnicos de la región, tales como los garífunas y los de habla hispana. El kriol es una variedad que resultó de una situación de contacto con el inglés que se hablo aquí desde 1630. Los indígenas unidos a los africanos de esta región, se opusieron a los españoles como resultado de su alianza con los ingleses, así que el idioma miskitu pronto domino toda la región. (p.78)

Cuando los ingleses abandonaron Nicaragua, los creoles se quedaron en la región, se apoderaron del comercio y del contrabando, este fue el comienzo de la expansión creole, cuya lengua, fue poco a poco desplazando al miskitu como lengua franca de la Mosquitia. (Ídem)

Según Francisco Lizcano (1996, p.292), en la primera mitad del siglo XIX, los creoles ya se habían constituido en la etnia local más poderosa de la región.

3.4 Lengua cultura e identidad

En la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, se define a las lenguas como la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto, tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones. (Título primero, artículo 7 inciso 1)

Bolívar Chiriboga (1993), plantea que:

La lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado. Se dice que la lengua es un producto social de la capacidad de expresarse y comunicarse y constituye un conjunto de normas socialmente aceptadas que hacen posible la comunicación.

Según Luis Enrique López (1989), es por esto que se dice que la lengua es un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse. Las más de cinco mil lenguas o idiomas hablados en el mundo constituyen realizaciones concretas de la facultad del lenguaje en situaciones específicas. Por eso, cuando un niño comienza a hablar no sólo aprende a comunicarse con los que viven a su

alrededor, sino que también aprende una lengua determinada.

La lengua se ha convertido en uno de los principales elementos de identidad cultural. Guoron, Barrios y Coyoy (2010, p. 9), plantean que:

La cultura es el alma de los pueblos, es por esto, que se dice que como personas todos y todas tenemos la misma dignidad, los mismos derechos, y por consiguiente, las mismas obligaciones; al hablar de identidad y cultura, es fácil comprender que somos diferentes, lo cual se debe a que todas las personas tenemos una identidad y compartimos una cultura, como el producto del esfuerzo creativo de toda una colectividad.

En este sentido, nos identificamos ante los otros, como hombres o mujeres, que compartimos una cultura, y hablamos uno o varios idiomas; sumado esto es lo que somos, y que nos hace diferentes ante los demás, constituyendo nuestra identidad personal, de igual manera somos seres sociales y convivimos con otras personas y

comunidades, todo lo que nos diferencia de otros grupos étnicos constituye nuestra identidad colectiva que se comparte mediante la lengua.

Una parte primordial de la cultura de un pueblo son sus prácticas culturales. Las prácticas culturales son vistas como las actividades que la gente hace para darle sentido a su vida dentro de un pueblo. No son actividades ajenas a la cotidianidad, se refieren a todo lo que hacemos: trabajar, comer, recrearnos, comprar, hablar con los vecinos, educar a los hijos, enseñar a tradición del pueblo, etc.

Las prácticas culturales permiten que ciertos gustos, creencias, miedos y significados sean compartidos, estos son compartidos mediante la lengua en las diferentes actividades cotidianas con la participación de los hablantes.

3.5 Vitalidad de una lengua

Según Mounin (1979, cit. en Lagos 2005, p. 24), en su diccionario de lingüística define a la vitalidad lingüística como el...“uso real de la variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos”... dando cuenta de las dinámicas que surgen por el contacto con otras lenguas y

cuyas consecuencias tienden a la elección, mantenimiento o desplazamiento de lenguas.

Esta definición se enfoca a la vida social de la lengua en una comunidad por sus hablantes, debido a que son ellos quienes, al final de cuentas, hacen el uso real de una determinada lenguas; por tanto, es importante considerar que una lengua en contacto día a día está en la lucha de perder o ganar hablantes.

Inge Sichra (2003), expresa que: “La vitalidad de un grupo etnolingüística es aquella que hace probable que el grupo se comporte como una entidad colectiva distinta y activa en situaciones intergrupales”.

De ahí resulta que un grupo etnolingüístico puede llegar a perder su carácter particular como tal, si su lengua deja de ser vital. Por otra parte, los miembros de un grupo lingüístico con mucha vitalidad, muestran un comportamiento hacia el propio grupo en el que no es su individualidad, sino su pertenencia al grupo la que es determinante y predomina como acción.

Por otra parte, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO (2003, p.2), plantea que:

Una lengua está en peligro cuando se encuentra en vías de extinción”, una lengua se halla en peligro cuando sus hablantes dejan de usarla, la usan en cada vez menos ámbitos de comunicación y dejan de transmitirla de generación en generación. Es decir no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños.

Evaluación del grado de vitalidad de una lengua

UNESCO ha establecido seis principales criterios de evaluación del grado de vitalidad de una lengua, ninguno de los cuales debe usarse de manera aislada. Una lengua que puede parecer a salvo según un criterio podría requerir atención urgente e inmediata según los demás. (UNESCO, 2003, p.6)

Los seis criterios son:

- 1) Transmisión intergeneracional de la lengua
- 2) Número absoluto de hablantes
- 3) Proporción de hablantes respecto de la población total

- 4) Desplazamientos en los ámbitos de uso de la lengua
- 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios
- 6) Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización.

Criterio 1: *Transmisión intergeneracional de la lengua*. Es el criterio utilizado más comúnmente para evaluar la vitalidad de una lengua si está siendo transmitida o no de generación en generación.

El grado de peligro de una lengua sigue un continuo que va desde la estabilidad hasta la extinción. Sin embargo, que una lengua esté “a salvo” no garantiza su vitalidad, pues los hablantes pueden dejar de transmitir su lengua de una generación a otra en cualquier momento. Según la transmisión intergeneracional de la lengua se distinguen seis grados de peligro de extinción. (Ídem)

| Grado de peligro | Grado | Población de hablantes |
|------------------|-------|--|
| A salvo | 5 | La lengua es usada en todos los grupos de edad, incluidos los niños. |
| Vulnerable | 4 | La lengua es usada por algunos niños |

| | | |
|-----------------------|---|--|
| | | en todos los ámbitos; o bien es usada por todos los niños en ámbitos limitados. |
| En peligro | 3 | La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los padres |
| Seriamente en peligro | 2 | La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los abuelos. |
| En situación crítica | 1 | La lengua es conocida por muy pocos hablantes, de la generación de los bisabuelos. |
| Extinta | 0 | No quedan hablantes. |

Criterio 2: Número absoluto de hablantes. Una comunidad pequeña de habla siempre estará en peligro. Una población reducida es mucho más vulnerable a la aniquilación (por enfermedad, guerra, o desastres naturales, por ejemplo) que una más grande. También es fácil que un grupo lingüístico pequeño se funda con un grupo vecino, abandonando su propia lengua y cultura.

Criterio 3: Proporción de hablantes respecto de la población total. El número de hablantes de una lengua ancestral en relación con la población total de un grupo etnolingüístico es

un indicador significativo de la vitalidad lingüística. La siguiente escala permite estimar el grado de peligro.

| Grado de peligro | Grado | Proporción de hablantes respecto de la población total de referencia |
|-----------------------|-------|--|
| A salvo | 5 | Todos hablan la lengua. |
| Vulnerables | 4 | Casi todos hablan la lengua. |
| En peligro | 3 | Una mayoría habla la lengua. |
| Seriamente en peligro | 2 | Una minoría habla la lengua. |
| En situación crítica | 1 | Muy pocos hablan la lengua. |
| Extintas | 0 | Nadie habla la lengua. |

Criterio 4: *Cambios en los ámbitos de uso de la lengua.* Dónde y con quién se usa una lengua, así como la gama de temas que los hablantes pueden abordar utilizándola, tienen un efecto directo en la transmisión de la lengua a la siguiente generación. Se han identificado los siguientes grados de peligro.

| Grado de peligro | Grado | Ámbitos y funciones |
|------------------|-------|---|
| Uso | 5 | La lengua se usa en todos los ámbitos y |

| | | |
|------------------------------|---|---|
| universal | | para todas las funciones. |
| Paridad multilingüe | 4 | Dos o más lenguas pueden usarse en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones; la lengua ancestral suele aparecer poco en el ámbito público. |
| Ámbitos en disminución | 3 | La lengua ancestral se usa en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante comienza a penetrar en los hogares. |
| Ámbitos limitados o formales | 2 | La lengua se usa en ámbitos sociales limitados y para varias funciones. |
| Ámbitos muy limitados | 1 | La lengua se usa sólo en ámbitos muy restringidos y para muy pocas funciones. |
| Extintas | 0 | La lengua no se usa en ningún ámbito. |

Criterio 5: *Respuesta a los nuevos ámbitos y medios.* A medida que cambian las condiciones de vida pueden surgir nuevas áreas para el uso de la lengua. Si bien algunas comunidades lingüísticas logran ampliar el uso de su propia lengua hacia los nuevos ámbitos, la mayoría no lo hace. En general, las escuelas, los nuevos ambientes laborales, los

nuevos medios, incluidas la televisión y la radio, sólo sirven para extender el alcance y poder de las lenguas dominantes a expensas de todas las demás lenguas. Aunque no se pierdan los ámbitos de uso existentes de la lengua amenazada, el uso de la lengua dominante en el nuevo ámbito tiene un poder seductor, como ocurre con la televisión. Si la lengua tradicional de una comunidad no supera los retos de la modernidad, se vuelve cada vez más irrelevante y estigmatizada. Según este criterio pueden plantearse los siguientes grados de peligro:

| Grado de peligro | Grado | Nuevos ámbitos de uso y medios aceptados por la lengua en peligro de extinción |
|------------------|-------|--|
| Dinámica | 5 | La lengua es usada en todos los nuevos ámbitos. |
| Robusta / activa | 4 | La lengua es usada en gran parte de los nuevos ámbitos. |
| Receptiva | 3 | La lengua es usada en muchos nuevos ámbitos. |
| Sobrevive | 2 | La lengua es usada en algunos nuevos ámbitos. |
| Mínima | 1 | La lengua sólo es usada en unos pocos nuevos ámbitos. |

| | | |
|----------|---|---|
| Inactiva | 0 | La lengua no es usada en ningún nuevo ámbito. |
|----------|---|---|

Criterio 6: Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización. La educación en una lengua específica es esencial para su vitalidad. Existen comunidades lingüísticas que, a pesar de poseer importantes tradiciones orales, no quieren que su lengua se escriba. En otras comunidades, la alfabetización es motivo de orgullo. Sin embargo, la alfabetización suele estar directamente ligada al desarrollo social y económico. Se necesitan libros y materiales sobre todos los temas y para varios grupos de edad y niveles de lengua.

| Grado | Accesibilidad a materiales escritos |
|-------|--|
| 5 | Existe una ortografía establecida y una tradición escrita que abarca textos de ficción y no ficción, así como los medios de comunicación cotidianos. La lengua es usada en la administración y la educación. |
| 4 | Existen materiales escritos y los niños en edad escolar están desarrollando capacidades de escritura en la lengua. La lengua no es usada en su forma escrita en la administración. |
| 3 | Existen materiales escritos y los niños pueden entrar |

| | |
|---|---|
| | en contacto con la forma escrita en la escuela. La alfabetización no se fomenta a través de los medios impresos. |
| 2 | Existen materiales escritos pero sólo son de utilidad para algunos miembros de la comunidad; para otros, pueden tener un significado simbólico. La alfabetización en la lengua no forma parte de los planes de estudio en las escuelas. |
| 1 | La comunidad conoce una ortografía práctica y se están redactando algunos materiales. |
| 0 | No existe una ortografía para la comunidad. |

El papel de la comunidad de habla

Según la UNESCO (2003), a nivel mundial, cada vez más miembros de las minorías etnolingüísticas están abandonando sus lenguas nativas a favor de otras lenguas, incluso en la crianza de los hijos y en la educación informal. Entre las comunidades etnolingüísticas pueden observarse diversas opiniones sobre el futuro de sus lenguas. Algunos hablantes de lenguas en peligro de extinción consideran su propia lengua como atrasada e impráctica. Estas opiniones negativas suelen relacionarse directamente con la presión socioeconómica de una comunidad de habla dominante. Sin embargo, otros hablantes de lenguas amenazadas tratan de

contrarrestar esta situación y emprenden actividades de estabilización y revitalización de sus lenguas.

En última instancia, son los hablantes, y no los participantes externos, quienes conservan o abandonan las lenguas. Con todo, si las comunidades piden apoyo para fortalecer sus lenguas amenazadas, debería haber especialistas del lenguaje que pongan sus habilidades a disposición de estas minorías etnolingüísticas y trabajen con ellas. (Ídem)

3.6 Planificación Lingüística

En su artículo La vitalidad de la lengua guaraní en el tercer milenio en Paraguay, Corvalán (2005), plantea que:

La planificación lingüística trata del estilo formal y está muy relacionada con la distinción entre el habla y la escritura, aunque ambas dimensiones sean productos de sus hablantes y por lo tanto, decisores y responsables del uso. La escuela solamente a través de la educación bilingüe no puede resolver todos los problemas sociolingüísticos, aunque sea el organismo que instruya y difunda la lengua nativa, conjuntamente con otras instancias públicas y privadas que

contribuyan a la expansión y reforzamiento del conocimiento y uso de la misma. Por consiguiente, la política lingüística necesita fundamentarse en un proyecto común con otras entidades pertenecientes a los gobiernos locales, municipios e instituciones y organizaciones de la sociedad civil y debe insertarse en una política de Estado más amplia. (p.5)

La planificación lingüística se refiere a la búsqueda organizada de soluciones para problemas lingüísticos a nivel nacional; es cualquier esfuerzo por cambiar una lengua o sus funciones, abarcado en dos fases principales: la planificación de estatus y la planificación de corpus. (Yolanda Lastra, 1997)

La planificación de estatus la llevan a cabo las agencias gubernamentales donde deciden, cuál será la lengua oficial de una nación, la lengua deberá usarse para legislar, para la educación etc. Es decir, que se trata de las decisiones políticas; se refiere a la búsqueda organizada de soluciones para problemas lingüísticos a nivel nacional se selecciona un código y se ocupa de formular una política oficial. Por ejemplo: el reconocimiento de las lenguas de la costa caribe

como lenguas oficiales en la región se llevó a cabo junto con el acompañamiento de la legislación pertinente. Mientras, que la planificación de corpus se refiere a la lengua misma, a su ortografía, su gramática y su léxico; los estudios en este ramo son mucho más abundantes; y se fomentará la creación literaria en varios géneros para diversos propósitos y publicaciones. En este caso se puede ejemplificar con los trabajos investigativos realizados para la creación de la gramática de la lengua kriol, en Nicaragua. (Ídem)

La participación de lingüistas en la planificación es necesaria, ya que, se trata de decisiones políticas dentro de sociedades, que influyen en el comportamiento de poblaciones, por lo que se necesita la participación de especialistas en ciencias políticas, antropología, sociología y psicología. La planificación enfoca la solución de problemas y la evaluación de alternativas para encontrar las soluciones más eficientes, se orienta hacia el futuro. (Ídem)

3.7 Ámbitos de uso de la lengua

El ámbito de uso hace referencia al contexto y a la modalidad en que se utiliza una determinada lengua. Los ámbitos de uso de una lengua están en dependencia con la comunidad de hablantes; es decir, las personas que utilizan

la lengua. Los hablantes se pueden clasificar según distintos criterios, como la adquisición de la lengua, el uso que se le da, la destreza o competencia lingüística, la edad, sexo y lugar de residencia de los hablantes. Estos criterios son lógicamente independientes uno de otro y se analizarán por separado. Sin embargo, no carecen de vínculos.

La clasificación más conocida de hablantes es la de Dorian (1999 cit en Tsunoda 2005). Señala que hasta ahora, no hay una tipología de los hablantes universalmente acordada. Los miembros de una comunidad que sufre amenaza lingüística pueden clasificarse en términos de su conocimiento y uso de la lengua en cuestión: no conocedores: no conocen la lengua; no poseedores: nunca adquirieron la lengua; olvidadores: adquirieron la lengua, pero la olvidaron; conocedores: conocen la lengua; usuarios pasivos: entienden la lengua, pero no pueden hablarla; usuarios latentes: pueden hablar la lengua, pero no la hablan; hablantes: conocen la lengua y la hablan.

En las situaciones de amenaza lingüística, muchos hablantes no pueden hablar la lengua, pero la entienden. En oposición con los usuarios pasivos, los hablantes latentes y los hablantes plenos tienen una competencia activa. Los

hablantes latentes pueden subdividirse: hay personas que no hablan la lengua porque perciben que nadie les va a entender, están también quienes niegan su competencia lingüística e incluso su identidad étnica. Esta falta de uso de la lengua, a veces se debe a una autodefensa, para evitar discriminación, humillación, castigo o persecución.

Según Roncal et al. (2007), los ámbitos de uso pueden clasificarse básicamente en:

- a) Instrumentales, cuando el uso del idioma es de manera formal, para la transmisión de conocimientos y tecnologías o bien en el campo de la administración pública. La escuela, la municipalidad, el consultorio médico, los juzgados y los campos de cultivo son algunos ejemplos de ámbitos instrumentales.

- b) Afectivos o domésticos, que son los referidos a la familia, los grupos de amigos, el mercado local e incluso los rituales para rezar y vivir la religiosidad de un pueblo.

Crisóstomo (2002) también plantea que los idiomas se usan, entre otras cosas para:

- Dar y pedir información: los hablantes hacen uso de su lengua materna para dar información sobre las

actividades que se realizan diariamente en el ámbito familiar y comunitario. También sirve para pedir información sobre cualquier contenido que les interesa conocer.

- Expresar ideas, pensamientos, opiniones: todo lo que las personas piensan y las ideas que tienen sobre algún tema se expresan a través del idioma materno.
- Adquirir todos los conocimientos y saberes del pueblo: el acceso de los niños y niñas y de las generaciones jóvenes a todos los conocimientos con que cuenta el pueblo. Con esta lengua se conocen la historia, los mitos, las técnicas, etc.
- Hacer cuentas sobre las pérdidas y las ganancias en las cosechas: la lengua materna siempre tiene uso en las cuentas matemáticas que los comunitarios realizan todos los días.
- Comunicarse con Dios: Las ceremonias cuentan con un caudal léxico muy rico para comunicarse.
- Entre padres e hijos/as

- Entre maestros/as y alumnos/as
- En actividades entre vecinos

Por otra parte Roncal et al. (2007), plantea que los idiomas dominantes tienen mayores posibilidades de mantenerse y desarrollarse porque se utilizan en todos los ámbitos su vida, en comparación con la mayoría de idiomas originarios, que se han desarrollado más en forma oral y son utilizados en ámbitos más reducidos. Así mismo que, los idiomas dominantes incorporan más rápidamente que los originarios distintos términos o conceptos (algunos creados, otros asimilados de otros idiomas) que les permiten mantenerse y enriquecerse.

En este sentido, los idiomas originarios son más vulnerables. Igual plantea que los idiomas dominantes cuentan con mucho más material escrito que los originarios. Este hecho fortalece su desarrollo, mientras que en los otros, sucede lo contrario. Mientras las discusiones relacionadas con los idiomas dominantes giran alrededor de temáticas como la incorporación de nuevos conceptos, usos o su expansión, las discusiones relacionadas con los idiomas originarios todavía se enfrasan en aspectos que detienen su progreso.

Por ejemplo, en el caso de Nicaragua, las largas discusiones sobre la normalización del kriol.

3. 8 Actitudes lingüísticas

Los hablantes tienen diferentes opiniones, ideas y prejuicios hacia su lengua, estas formas de visualizar la lengua son las que conocemos como actitudes lingüísticas.

Sandra Soler (2003), expresa que:

En una situación de multilingüismo se producen actitudes de diferente tipo, especialmente en aquellas situaciones en que las funciones de dos o más lenguas no han sido establecidas socialmente...El contacto con la cultura oficial o dominante crea situaciones de conflicto. Este contacto produce cambios sociales que se evidencian más en la transformación experimentada en el interior de la familia y la vecindad...El contacto directo con otras culturas hace que la lengua que antes era destinada sólo a situaciones como el trabajo o la escuela se introduzca poco a poco en el interior del hogar.

Los hablantes distinguen con facilidad una forma de prestigio y unas formas estigmatizadas con algunos puntos intermedios. También, es claro que frente a esta escala de valoraciones sociales puede existir otra de valoraciones emocionales en la que se identifican y separan las formas lingüísticas que representan el poder y aquellas con las que los hablantes se identifican emocionalmente. (Ídem)

Las actitudes lingüísticas pueden explicar y predecir la conducta humana, una actitud pronostica una inclinación hacia una cierta conducta (Baker, 1992). Baker (1992) cita también a Bem (1968) quien refiere a las actitudes lingüísticas como una construcción de una inspección de sus propias acciones. Según Van Hout y Knops (1988) las actitudes contribuyen a la explicación de cambios en una lengua, conservación de una lengua, la enseñanza o la comunicación en el grupo.

Las actitudes lingüísticas son importantes para la medición de la vitalidad de una lengua. Las actitudes forman un parámetro para los pensamientos, la fe, las preferencias y los deseos de una comunidad. Para la conservación de una lengua es importante que los hablantes tengan una actitud positiva hacia la propia lengua. Partiendo de las actitudes

lingüísticas se puede medir el estatus, el valor y la importancia de una lengua que está relacionada indirectamente con la vitalidad de una variante lingüística. (Visserman, 2010)

Roncal et al (2007), también plantea que las actitudes de la población hacia los idiomas dominantes son de fortalecimiento. Mientras que las relacionadas con los originarios son de discriminación y desvalorización. Se argumenta que una de las razones del atraso de los pueblos indígenas y de países pluriculturales como el nuestro, se debe a los esfuerzos que se gastan en aprender lenguas que no tienen utilidad en el mundo moderno. Es mejor aprender inglés, dirían muchos en el caso de los kriol-hablantes en la Región Autónoma del Atlántico Sur.

3.9 Legislación nacional

En la historia reciente de Nicaragua ha habido una variedad de leyes, que determinan el uso de las lenguas en la costa caribe de Nicaragua; se ha venido cambiando la perspectiva de las políticas lingüísticas en relación a las lenguas indígenas y kriol, tenemos la Constitución Política y la ley de Autonomía (Ley 28), posterior a eso está la aprobación de la ley de lenguas (Ley 162) y la Ley General de Educación (Ley

582), incluyendo el SEAR (Subsistema Educativo Autonómico Regional); que promueve la educación bilingüe en lengua materna y una segunda lengua, en este particular para las lenguas miskitu, kriol, sumo, garífuna y rama que son lenguas de uso oficial en las regiones autónomas de la costa atlántica.

Una vez aprobada la Constitución Política de 1987 y el Estatuto de Autonomía de la costa atlántica de Nicaragua (Ley N° 28 de 1987); en las cuales se reconocen los derechos de los pueblos indígenas y étnicos, sus costumbres, su historia y sus territorios. Se dio otro gran cambio con la aprobación de la Ley de Lenguas (Ley N° 162 de 1993). Como ley que normaliza el uso de las lenguas propias de las regiones autónomas, los departamentos de Jinotega y Nueva Segovia. El derecho de expresarse en sus lenguas a los organismos regionales y de resolverseles en su lengua.

Las legislaciones establecen que el español es el idioma oficial del Estado. Las lenguas de las comunidades de la costa atlántica de Nicaragua serán de uso oficial en las regiones autónomas. (Constitución Política art. 11, Ley 28 art. 5 y Ley 162 art. 1)

También manifiestan que las comunidades de la costa atlántica tienen derecho a la preservación de sus lenguas y que el Estado establecerá programas especiales para el ejercicio de este derecho, proporcionará los recursos necesarios para su buen funcionamiento, así mismo dictará leyes destinadas a promover acciones que aseguren que ningún nicaragüense sea objeto de discriminación por razón de su lengua. (Constitución política art. 89, Ley de Lenguas art. 2)

Para su debida regulación los órganos administrativos de las regiones autónomas tienen entre sus atribuciones el estudio, fomento y desarrollo, preservación y difusión del patrimonio lingüístico de las comunidades de la costa atlántica. (Ley de Lenguas, art. 3)

Nicaragua el país que ha tenido mayores avances en cuanto a legislaciones en el marco de derechos lingüísticos, por las siguientes razones:

1. La Constitución Política de Nicaragua da mayor importancia al uso y mantenimiento de las lenguas.
2. El tema de las lenguas en Nicaragua trasciende más allá de campo educativo.

3. En las regiones Autónomas existe un sistema de autogobierno a diferencia de los demás países.
4. En Nicaragua los pueblos indígenas y afrodescendientes están ejerciendo un papel protagónico por la reivindicación y mantenimiento de las lenguas.

La Ley de lenguas de 1993 (Ley 162)

La Ley de Lenguas (Ley N° 162 de 1993). Fue publicada en La Gaceta, Diario Oficial N° 132, del 15 de Julio del año 1996). Como ley especial que regula la utilización de las lenguas miskitu, kriol, sumo, garífuna y rama, propias de las comunidades de las regiones autónomas, como el derecho a preservar sus lenguas además del idioma español; establece programas especiales para ese fin y recursos para prohibir la discriminación por razón de la lengua; el derecho a elegir; el derecho de expresarse en sus lenguas a los organismos regionales y de resolverseles en su lengua.

En el marco de la Ley 162 se puntualiza en lo siguiente:

1. Se establece que el español es el idioma oficial del Estado Nicaragüense y que las lenguas de las

comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua serán de uso oficial en las regiones autónomas, en los casos que establezca la presente ley. (Art. 1)

2. Expresa y mandata que los órganos administrativos de las regiones autónomas (gobiernos y concejos autónomos) tienen entre sus atribuciones el estudio, fomento y desarrollo, preservación y difusión del patrimonio lingüístico de las comunidades de la costa atlántica, en cumplimiento del artículo 8, numeral 5, del Estatuto de Autonomía. (Art. 3)
3. Se establece y se reafirma que la constitución política de Nicaragua reconoce que las comunidades de la costa atlántica tienen derecho en su región a la educación en su lengua materna. (Art. 7)
4. Se mandata que todo tipo de comunicación por cualquier medio nacional o regional, escrito u oral (radio, televisión, prensa escrita), deberá hacerse usando las lenguas de las comunidades de la costa atlántica. (artículos 10, 11, 12, 13, 14 y 15)

La Ley General de Educación (Ley 582)

En la Ley General de Educación se establece que el Sistema Educativo Nacional está integrado por el Subsistema de Educación Básica y Media, Subsistema de Educación Técnica y Profesional, Subsistema de Educación Autónomo Regional (SEAR), Subsistema de Educación Extraescolar y Subsistema de Educación Superior. (Art. 6, inciso h)

También plantea que la finalidad del Subsistema de Educación Autónomo Regional, es atender la Educación Autónoma Regional de la Costa caribe Nicaragüense. (Art. 16 inciso d). Por consiguiente, establece que el SEAR está orientado a la formación integral de las mujeres y hombres de los pueblos indígenas, afrodescendientes y comunidades étnicas, basado en los principios de la autonomía, interculturalidad, solidaridad, pertinencia, calidad y equidad, así como valores morales y cívicos de la cultura regional y nacional. (Art. 38)

IV. Metodología

El diseño de la metodología de una indagación es una labor primordial. Cada decisión tiene implicaciones que repercuten de forma positiva o negativa en el estudio. La metodología que usé para el estudio de la vitalidad de la lengua kriol se caracteriza por haber sido diseñado con base en la interacción permanente de los/as kriol-hablantes en los municipios estudiados. Se procuró incluir como informantes a personas pertenecientes a los tres municipios seleccionados que hablen la lengua; no solamente hablantes que tienen el kriol como lengua materna, sino a también a los/as que lo hablan como segunda lengua.

4.1 Tipo de investigación

La presente investigación es cualitativa, con enfoque etnográfico, ya que se estudia la vitalidad que tiene la lengua kriol. Se considera cualitativa porque se indagó en su contexto natural, para entender y tratar de explicar las actitudes, el uso, la vitalidad y la normalización de la lengua kriol en las relaciones sociales desde la sociedad y las mismas personas que hablan la lengua; desde las propias miradas, emociones y palabras.

A través del enfoque etnográfico se persigue la descripción analítica de la cultura, formas de vida y estructura social del pueblo investigado. Según Sampieri (2003), siendo la lengua uno de los elementos culturales, esta puede ser considerado una investigación etnográfica.

4.2 Población de estudio

La población de estudio correspondió a los/as kriol-hablantes que habitan los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas en la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua.

4.3 Muestra y muestreo

La muestra utilizada para las encuestas y entrevistas se determinó a través del muestreo no probabilístico por conveniencia, ya que su elección se hizo de acuerdo a la relación que tienen las personas con las características del tema de estudio, por tanto, no estaba basado en una fórmula de probabilidad. También se utilizó el muestreo de avalancha, porque se tomó en cuenta las personas recomendadas por los/as informantes.

Para realizar esta investigación se tomó una muestra de kriol-hablantes de las siguientes comunidades: Kukra Hill, Laguna de Perlas y Haulover, y la ciudad de Bluefields. El tamaño de la muestra se ve detallado en el subcapítulo de fuentes primarias y se determinó con base en los criterios de inclusión y exclusión presentados.

4.4 Descriptores

| Objetivos Específicos | Descriptor | Dimensiones del descriptor | Método y técnicas |
|---|--|---|--|
| Identificar las actitudes de la población kriol-hablante hacia su lengua materna. | Actitudes de la población kriol-hablante hacia su lengua materna | Familia Escuela Calle Iglesia Comercio Autoridades | Observación no participante Entrevista Encuesta Grupo focal |
| Analizar el uso y la funcionalidad lingüística del kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas. | Uso y funcionalidad del kriol | Familia Escuela Calle Iglesia Comercio Autoridades | Encuesta Observación no participante Entrevista Grupo focal |
| Valorar el grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas. | Nivel de vitalidad del kriol | Familia Escuela Calle Iglesia Comercio Autoridades | Encuesta Análisis documental Grupo focal |

| | | | |
|---|--------------------------------|--------------------------------|---|
| <p>Analizar y describir el proceso de normalización de la lengua kriol en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas en el Atlántico Sur de Nicaragua.</p> | <p>Normalización del kriol</p> | <p>Escuela Autoridades</p> | <p>Entrevista Análisis documental Grupo focal</p> |
|---|--------------------------------|--------------------------------|---|

4.5 Criterios de selección

Criterios de inclusión:

- Personas que hablan kriol y habitan en los municipios de: Laguna de Perlas, Bluefields y Kukra Hill, en la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua.

Criterios de exclusión:

- Los kriol-hablantes menores de 12 años.
- Los kriol-hablantes que no han cursado la educación primaria.

4.6 Técnicas e instrumentos de recopilación de datos

Para este estudio, las entrevistas, encuestas, grupos focales y observaciones jugaron un papel fundamental para la obtención de los datos descriptivos y perceptivos sobre la vitalidad de la lengua kriol en los distintos espacios y

situaciones tratadas. Estas técnicas se aplicaron con el apoyo de instrumentos electrónicos y manuales.

Técnicas de recopilación de datos:

Las **entrevistas semi-estructuradas** se guiaron con algunas preguntas formuladas antes del contacto con los/as entrevistados/as; durante la interacción comunicativa para la obtención de la información, permitió la alternación, incorporación, eliminación; inclusive la repetición de algunas preguntas que ameritaban las circunstancias de la conversación de acuerdo con el objetivo de la investigación. Cabe resaltar que la flexibilidad en el orden de las preguntas me permitió tener una actitud más natural y receptiva.

La **encuesta** se rigió a través de un formato con los puntos clave de acuerdo a los objetivos de la investigación. Realicé una encuesta como estudio observacional para evitar modificar el entorno o controlar el proceso que estaba en observación, con el fin de conocer las opiniones, características y actitudes de las personas encuestadas.

Los **grupos focales** fueron esenciales, ya que, permitieron llegar a captar, comprobar y contrastar las opiniones, usos e

importancia que tiene la lengua para los/as jóvenes kriol-hablantes.

La **observación no participativa** como técnica de investigación fue de gran importancia porque me permitió confirmar, contrastar y complementar la información que me proporcionaron los/as kriol-hablantes.

El **análisis documental** como técnica fue indispensable para esta investigación, especialmente al indagar sobre el proceso de normalización de la lengua.

Instrumentos de recopilación de datos:

Los instrumentos de investigación sirvieron para registrar los datos que se obtuvieron con el desarrollo de las técnicas antes mencionadas; como es sabida la memoria capta y deshecha información valiosa para la construcción de los datos; por lo tanto, para no perder ningún detalle, se emplearon los siguientes instrumentos para el registro de los hechos observados y cuestionados.

Cuaderno de notas: La nota de campo fue de gran ayuda, ya que, a la hora del análisis de la información basto con una sola clave y/o expresión de un hablante para tener una serie

de imágenes captadas por la mente que me permitieron la reconstrucción sustancial de lo observado.

Guía de observación: Este instrumento permitió focalizar mejor la atención en los aspectos que se interesa observar, para eso, fue necesario revisar la guía de observación antes de acudir a las comunidades y así mantener la mente activa sobre los puntos que se va a observar.

Guías de entrevista: Al igual que la guía de observación, este instrumento fue de gran uso, para conducir mejor las conversaciones y evitar las desviaciones del tema. Elaboré dos guías, una para la Secretaria de Educación, Kriol Komishan e IPILC-URACCAN, y otra para líderes comunales, municipales y regionales, madres y padres de familia, estudiantes y maestros.

Guía de grupo focal: De igual forma que las guías de observación y entrevistas, esta herramienta fue muy útil para llevar las discusiones grupales y evitar desvíos del tema. Se elaboró una guía que sirvió para indagar sobre los puntos de vista de los/as jóvenes.

Formato de encuesta: Igual que los materiales antes mencionados, este instrumento permitió captar información pertinente para el análisis del tema estudiado.

Equipos auxiliares: Los equipos auxiliares fueron la grabadora digital y la cámara digital. La grabadora permitió lograr la captación de la mayor parte de la información pertinente para la elaboración de esta tesis, y fue utilizada en las entrevistas, grupos focales y observaciones. La cámara digital ayudo a captar de manera más compleja la interacción de los hablantes en la sociedad.

4.7. Fuentes

Fuentes primarias:

Para responder a los objetivos de la investigación se realizaron entrevistas a una muestra de líderes comunales, municipales y regionales; comunitarios, estudiantes y maestros kriol-hablantes de los municipios de Laguna de Perlas, Bluefields y Kukra Hill. Se aplicaron un total de 72 entrevistas, distribuidas de la siguiente manera:

| <i>Entrevistados/as</i> | <i>Bluefields</i> | | <i>Kukra Hill</i> | | <i>Laguna de Perlas</i> | | <i>Total</i> |
|--|-------------------|---|-------------------|---|-------------------------|---|--------------|
| | H | M | H | M | H | M | |
| Líderes comunales, municipales y regionales. | 1 | 6 | 1 | 2 | 2 | 3 | 15 |

| | | | | | | | |
|-----------------|----|----|----|----|---|----|----|
| Comunitarios/as | 6 | 3 | 10 | 5 | 4 | 4 | 32 |
| Estudiantes | 3 | 4 | 2 | 4 | 2 | 2 | 17 |
| Maestros/as | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 8 |
| Total | 12 | 14 | 14 | 12 | 9 | 11 | 72 |

Las personas entrevistadas en un 48.6% son hombres y en un 51.4% son mujeres. Del total de entrevistados/as, el 36% corresponde al municipio de Bluefields, el 36% al municipio de Kukra Hill y el 28% al municipio de Laguna de Perlas.

Otro grupo de fuentes primarias son los y las jóvenes y adolescentes. Respondiendo a los objetivos de la investigación, se realizó una encuesta a jóvenes y adolescentes de la población kriol-hablante que habitan en los municipios seleccionados. Las encuestas fueron en total 133, distribuidas en cada uno de los municipios de la siguiente manera:

| <i>Encuestados/as</i> | <i>Edad</i> | <i>Bluefields</i> | | <i>Kukra Hill</i> | | <i>Laguna de Perlas</i> | | <i>Total</i> |
|-----------------------|-------------|-------------------|----|-------------------|----|-------------------------|----|--------------|
| | | H | M | H | M | H | M | |
| Adolescentes | 12 a 18 | 18 | 10 | 7 | 9 | 15 | 8 | 67 |
| Jóvenes | 19 a 30 | 14 | 11 | 10 | 12 | 10 | 9 | 66 |
| Total | | 32 | 21 | 17 | 21 | 25 | 17 | 133 |

Los/as encuestados/as en el municipio de Bluefields representan el 40% del total; Kukra Hill el 28.5% y Laguna de Perlas el 31.5%. Mientras que el 44.4% son mujeres, el 55.6% está representado por los hombres.

Además de las encuestas, se aplicaron grupos focales con jóvenes entre 15 y 25 años. Los grupos fueron en total nueve: 4 en la ciudad de Bluefields, 2 en la comunidad de Kukra Hill y 3 en el municipio de Laguna de Perlas (2 en la comunidad de Laguna de Perlas y 1 en Haulover). Se procuró tener la misma cantidad de mujeres y hombres en cada grupo, por tanto ambos sexos están representados en un 50%.

Por final, se realizaron observaciones en las escuelas, iglesias, comercios y parques o aéreas donde se concentra gran cantidad de población kriol-hablante. Se realizaron un total de 6 observaciones, 2 en cada uno de los municipios seleccionados para el estudio (Bluefields, Kukra Hill y Laguna de Perlas).

Fuentes secundarias:

Las fuentes secundarias utilizadas en esta investigación fueron: libros, periódicos y revistas, páginas del internet, materiales escolares y documentos legales.

4.8 Procesamiento y análisis de la información

Para el análisis de los datos que se recopilaron se realizó el proceso de transcribir literalmente todos los datos grabados provenientes de las entrevistas y luego se procedió a digitalizar las encuestas aplicadas y las fichas de observación.

Para analizar la información digitalizada se utilizó los programas siguientes: Microsoft Office Word 2007 (en el análisis y digitalización), y para las presentaciones del informe final se utilizará Microsoft Office Power Point 2007.

4.9 Delimitación y limitaciones del estudio

Delimitación del estudio:

Esta investigación se llevó a cabo en el período correspondiente a los meses de agosto a diciembre en el año 2011; a los kriol-hablantes de los municipios de: Laguna de Perlas (precisamente en las comunidades de Haulover, y Laguna de Perlas), Bluefields (en la ciudad Bluefields) y Kukra Hill (en la comunidad de Kukra Hill), todos estos

ubicados en la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua.

Limitaciones del estudio:

- Poca bibliografía relacionada con el tema.
- El estado del tiempo, que generalmente se presenta en los meses de julio y octubre.
- Que los hablantes de la lengua kriol no quieran brindar información.
- Interrupciones en el fluido de energía eléctrico.

V. Resultados y discusiones

Para el análisis de los objetivos del estudio, los datos que se recopilieron en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas, están organizados en cuatro aspectos, basados en los objetivos específicos. En primer lugar, se describen las actitudes de la población kriol-hablante hacia su lengua materna. En un segundo momento, se abarca los aspectos acerca del uso y funcionalidad de la lengua kriol, en el fortalecimiento de la identidad. El tercero hace referencia al grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua. Y por último, se detallan elementos referente al proceso de normalización de la lengua kriol; los primeros pasos realizados en el proceso de la normalización.

5.1 Actitudes de la población kriol-hablante hacia su lengua materna

En esta primera parte voy a presentar algunas percepciones de las y los informantes sobre lo que según ellos es la lengua materna. Además, la manera en que está percibida la lengua materna en educación, el orgullo de ser y hablar kriol, y la forma de concebir la lengua y la cultura del pueblo kriol como elemento esencial para el desarrollo cultural de la nación nicaragüense. Todo esto teniendo presente que las actitudes no son hechos o cuestiones que se pueden

observar de manera sencilla, porque se encuentran dentro del pensar y actuar de los/as hablantes con la lengua. De hecho, es algo que podemos encontrar en lo que dicen sobre el uso y las funciones de la lengua; por tanto, los/as kriol-hablantes tienen diferentes opiniones, ideas y prejuicios hacia su lengua.

En las entrevistas a líderes comunales, municipales y regionales; madres y padres de familias; estudiantes y maestros; Secretaria de la Educación; IPILC-URACCAN y Kriol Komishan he podido percibir lo siguiente:

Los/as kriol-hablantes visualizan la lengua materna como aquella que se aprende en casa, desde el seno de la familia, la lengua que heredamos de nuestros padres, llamada así porque generalmente la madre es la que se dedica más a la atención al niño o la niña y a la primera educación en el hogar, mediante la cual se empieza la adquisición de la lengua.

Una de las entrevistadas dijo que “la experiencia en la historia ha demostrado que se aprende primero la lengua de la madre, por eso se le llama lengua materna, al idioma que se aprende a hablar en el seno de la familia”. Por su parte,

otra entrevistada expresó que: lengua materna es “el abecedario de la casa, las primeras palabras o las primeras letras que se aprende en casa”.

Desde el punto de vista de la Directora de la Secretaría Regional de Educación en la Región Autónoma del Atlántico Sur, “lengua materna es un término que se usa para denominar la lengua en que el niño o la niña comienza primeramente a relacionarse con el mundo, o bien, a socializarse; es decir, es la lengua que la madre o las figuras principales comienzan a hablarle al niño o a la niña y luego inclusive en su entorno familiar, es la lengua de la primera socialización.”

Los testimonios expresados acerca de la lengua materna señalan que; la lengua materna de los/as kriol-hablantes no siempre es el kriol, en ocasiones se adquiere como segunda lengua, e incluso hay comunidades enteras que han adoptado como lengua materna el kriol. Uno de los líderes comunitarios expresó que “Haulover era una comunidad de lengua materna miskita, pero cambió y ahora es una comunidad de lengua materna kriol”.

Viviendo en una región multilingüe, los/as kriol-hablantes señalan tener dominio de dos, tres o cuatro lenguas (además de kriol, español e inglés en su mayoría), indudablemente el orgullo de ser kriol y hablar kriol es algo que los/as kriol-hablantes manifiestan sin temor alguno. Una joven entrevistada dijo:

Porque es lo que soy. Me refiero a que cada persona por las cosas que hace y por los elementos que lo identifican, su lengua, sus costumbres, sus creencias, su forma de hablar y no solamente la lengua, sino de su forma de expresar el mundo, eso es cuestión de que te animas y de estar orgulloso de lo que eres.

Indudablemente los/as kriol-hablantes visualizan a la lengua y la cultura del pueblo kriol como elemento fundamental para el desarrollo cultural de Nicaragua, puntualiza que tienen sus buenas raíces, sus buenas anécdotas; hay que rescatar su costumbre, sus valores.

Una entrevistada comentó que:

Si uno habla con un/a kriol de la tercera edad, suena como a música escuchar todo lo que han vivido

nuestros ancianos y como fue volver a nuestras raíces...Esta nueva generación está perdiendo la cultura y la lengua, y después que mueran las personas mayores no quedará nadie para decir o capaz de decir o enseñar nuestro pasado, nuestra historia. Es momento de compartirlo con los jóvenes, quienes están tratando de identificarse en otros grupos étnicos y los que están dejando la lengua llegarían a conocerlo, y sentirse orgullosos de lo que son.

Los/as entrevistados/as expresan que únicamente en la Costa Caribe de Nicaragua es donde existe el espacio, la oportunidad y la ley en la mano para mantener la cultura y la lengua kriol; si los/as kriol-hablantes, salen de las Regiones Autónomas, estas leyes no los cubren directamente en otra zona, se tiene que adaptar a la lengua y cultura donde vayan. Pero dentro de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe tienen ese derecho y deberían de luchar para protegerlo y preservarlo, y mantener la vitalidad o incrementar la vitalidad del mismo. La Directora de la Secretaría Regional de Educación indicó que “Mientras

existamos eso es parte inherente de nuestra persona, de las personas que nos identificamos como kriol, de nuestra cultura y de manera particular nuestra lengua. Por ende que si la lengua desapareciera desaparecemos los/as krioles como krioles”.

Según los/as personas entrevistados/as la lengua fortalece la identidad de la persona: la cara que damos físicamente puede causar enredo de a qué cultura pertenecemos, pero en cuanto el/la hablante pronuncia la primera palabra se identifica por el acento que utiliza; definitivamente, el habla es un indicador claro de a qué grupo étnico cultural pertenece la persona. Entonces, la lengua ayuda a fortalecer la identidad, porque si es aceptada la lengua por cada hablante, se presta a su utilización en todas las diferentes esferas necesarias o en todos los espacios; la persona siente que su lengua y su cultura es de prestigio, y por ende se enorgullece de pertenecer a esa cultura.

También manifiestan que a pesar de que la lengua es un elemento de identidad muy fuerte, existen personas que no hablan la lengua de su etnia y aun así mantienen esa identidad. Expresan que no hay muchos/as krioles que han perdido la lengua, más bien hay personas que optan por no

hablarla - por considerar que la lengua no es buena, eligen por no usarla.

Definitivamente la lengua es parte de la cultura y es la parte principal de la cultura de cualquier pueblo. Sin embargo, los pueblos que han sido o han vivido procesos de asimilación cultural muchas veces pierden la lengua, pero siguen identificándose como perteneciente a ese pueblo. Así por ejemplo los garífunas y los ramas.

Una maestra lo expresó de la siguiente manera:

Efectivamente, usar la lengua es un derecho que tiene el pueblo kriol y por pretendido que el niño y la niña debe saber cuál es su identidad, debe conocer como identificarse para que cuando sea hombre o mujer no sienta vergüenza de su cultura de sus orígenes.

Otro aspecto observado es el uso del kriol cuando se expresa ciertas actuaciones verbales como las que se usan para maldecir a alguien; se da dentro de la familia en las casas o en los patios, en el entorno social cercano, con amigos, vecinos, parientes, generalmente entre krioles,

aunque también entre krioles y mestizos, o bien entre mestizos.

5.2 Uso y funcionalidad de la lengua kriol

En este subcapítulo, se va a mostrar el uso y la funcionalidad de la lengua kriol que se observó en la interacción comunicativa, mediante las entrevistas, grupos focales y encuestas realizadas a las personas kriol-hablantes.

La dinámica del uso de la lengua kriol en los diferentes espacios, como ya presentada anteriormente, según Roncal et al. (2007) puede ser analizada a través de los siguientes ámbitos:

- a) *Instrumentales, cuando el uso del idioma es de manera formal, para la transmisión de conocimientos y tecnologías o bien en el campo de la administración pública. La escuela, la municipalidad, el consultorio médico, los juzgados y los campos de cultivo son algunos ejemplos de ámbitos instrumentales.*
- b) *Afectivos o domésticos, que son los referidos a la familia, los grupos de amigos, el mercado local e incluso los rituales para rezar y vivir la religiosidad de un pueblo.*

5.2.1 Uso instrumental

En cuanto a **los medios de comunicación**, la lengua kriol es usada actualmente en algunos programas radiales y en el canal televisivo local, Canal 5, donde hay un programa que se llama “Bluefields Creole News”. En la radio de Laguna de Perlas y en algunas emisoras de Bluefields, los/as periodistas de habla kriol por lo general tratan de expresarse en inglés, o bien de aproximarse al inglés pero esto generalmente resulta en una mezcla de kriol e inglés. Pero también hay excepciones, por ejemplo en radio “Ridim”, donde hay un programa muy popular de una interlocutora local. Además, cabe señalar que los/as kriol-hablantes que son entrevistados/as en estos programas, en su mayoría hablan kriol sin modificar su lengua. En Kukra Hill, no existe ningún programa radial en kriol.

En **el trabajo**, el kriol es usado entre kriol-hablantes en conversaciones privadas entre amigos/as o colegas que hablan la lengua, pero en cuestiones que tienen que ver con las funciones o responsabilidades dentro de las oficinas, se usa el español, y en algunos casos el inglés, (por ejemplo en las oficinas de ONGs ubicadas en la ciudad de Bluefields). No se pudo observar en las oficinas algún cartel escrito en kriol.

Mediante las observaciones pude apreciar que el kriol es usado ampliamente en la municipalidad de Laguna de Perlas, ya que el personal que labora ahí es kriol-hablante igual que la mayoría de la población. Contrario sucede en Bluefields, donde los trabajadores en su mayoría son mestizos. Mientras que en Kukra Hill, la gran parte de los trabajadores son kriol-hablantes, la población en su mayoría solo habla español, por tanto los kriol-hablantes de la municipalidad en Kukra Hill se ven obligados a hablar en español la mayoría de las veces.

El uso de la lengua kriol en **la educación** es reciente, con la aplicación del SEAR y el empoderamiento político-social de los/as hablantes. Esto ha hecho a las comunidades mucho más conscientes del valor y la importancia que tiene la lengua, aunque sigue siendo una lengua cuyo prestigio es bajo, a pesar de la gran cantidad de kriol-hablantes que existen. Sin embargo, las/os jóvenes que participaron en grupos focales y los/as encuestados/as, expresaron sentir deseo de aprender a leer y escribir en kriol, algo que es muy significativo en vista de la vitalidad de la lengua kriol y su futuro.

La gente está descubriendo poco a poco de que kriol e inglés son dos lenguas separadas, cada una con su propia estructura el vocabulario y la pronunciación. (Véase Koskinen, 2006, p. 48.)

En el área donde se llevó a cabo este estudio existen tres escuelas primarias que son escuelas pilotos para el SEAR, cuyos niños y niñas aprenden a leer y escribir primero en su lengua materna kriol. Estas escuelas son: las escuelas Andrés Castro de Haulover, Salvador Scheffler en Tasbapauni y Hugo Heinzen en Brown Bank. Según el curriculum del SEAR, en las escuelas krioles se aprenden además de la lengua materna, dos segundas lenguas: español e inglés. (Véase también Collins et al., 2009).

También, está la Escuela Normal 8 de Octubre en la ciudad de Bluefields, donde hay un nuevo curriculum con kriol como una lengua materna que se enseña como asignatura. En las escuelas en el área donde se habla kriol, aunque dicen que enseñan en inglés, los niños y las niñas y maestros hablan kriol.

Además del pilotaje en las escuelas primarias y el nuevo curriculum de la formación docente en la Escuela Normal, se enseña kriol en la Universidad de las Regiones Autónomas

de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) a estudiantes del Área de Humanidades en las carreras de Sociología, Comunicación Intercultural, Educación Intercultural Bilingüe y Psicología.

He evidenciado que en la población adulta de kriol-hablantes, las personas que leen y escriben la lengua son muy pocas. En su mayoría son personas que de una u otra forma están en instituciones o grupos que se encargan de la revitalización de la lengua kriol, los/as demás entrevistados/as y encuestados/as aseguran conocer muy poco o nada sobre la escritura y la lectura del kriol. Además que no cuentan con la oportunidad de ponerlo en práctica, manifiestan que para tener una buena lectura y escritura se debe estar más consciente, requiere más dedicación y siempre que escriben tienen que revisarlo con más detenimiento, piden que otra persona que lo revise y no lo ven como algo común que se hace en cualquier otro idioma.

Los/as entrevistados/as que no leen ni escriben kriol, dicen estar abiertos a aprenderlo, porque ya hablándolo se sienten muy bien, escribiéndolo les haría sentir más confiable. Así se podrían comunicar por escrito con otras personas y el kriol ganaría más terreno; de igual manera la cultura kriol ya que

no puede existir una sin la otra, lengua es cultura y cultura es lengua.

Los/as entrevistados/as visualizan a la lengua y la cultura llevadas de la mano, la una con la otra; porque la cultura y la lengua son elementales en la transmisión de la visión global, la visión del mundo, las expectativas, las historias, las tradiciones, la riqueza cultural; todo eso se transmite a través del idioma. Una entrevistada indica que:

Prueba de eso es que hay unos chismes y cosas que decimos en kriol y lo tratamos de traducir al español, y ya no tiene gracia; y lo tratamos de decir en inglés, y tampoco, sino que para entenderlo, para sentirlo, para vivir el momento de la transmisión de cualquier costumbre o tradición se requiere de la lengua del hablante para tomar ese sabor.

Al realizar las discusiones grupales con jóvenes e igualmente en las encuestas se pudo apreciar la necesidad que sienten los/as jóvenes kriol-hablantes de comunicarse en su lengua materna, no solo de forma oral; en casa, con los amigos, en el barrio o los patios de las escuelas, institutos y universidades, sino también de forma escrita a

como mandata el SEAR y que por derecho le corresponde a cada kriol-hablante.

Por otro lado, se ha visto que el/la kriol-hablante obviamente aprende con mayor facilidad de forma académica el inglés en la escuela aún en una situación de confusión: cuando el/la niño/a llega a la escuela es el kriol lo que lleva, los padres de familia y los/as maestros creen o pretenden que es inglés, entonces tratan de invertirlo, empiezan a desaprender al niño o la niña de hablar el kriol, y lo/la corrigen con el inglés; estas situaciones serán eliminadas en la medida que la gente acepte al kriol no solo como idioma oral, sino como idioma coloquial.

En cuanto a las **consultas médicas**, fue posible apreciar que gran parte de los/as kriol-hablantes prefieren asistir a la consulta médica donde hay médicos kriol-hablantes, por ejemplo la Clínica Bacón en Bluefields. Asimismo para consultas de odontología la gran parte de la población del área de Laguna de Perlas acuden a Kukra Hill, ya que el odontólogo del centro de salud es kriol-hablante.

Y finalmente, se podría decir que en **los juzgados** no hay servicios en kriol, aunque la Ley de Lenguas garantiza que

los jueces, magistrados, procuradores, secretarios y demás funcionarios de juzgados y tribunales, además del español, usaran también las lenguas propias de las partes. Si el caso lo requiere, el Poder Judicial nombrará intérpretes y traductores en sus distintas instancias para cumplir con este acto. (Art. 17)

5.2.2 Uso afectivo o doméstico

Según las personas entrevistados/as y encuestados/as, la lengua kriol es usada plenamente en casa con la familia; con los/as amigos su uso varía dependiendo de la lengua que hablan las amistades de el/la kriol-hablante. De igual manera sucede en el barrio, el mercado, lugares públicos y otros.

El uso de la lengua kriol en forma oral es muy activa en la sociedad, tanto en Bluefields, Kukra Hill como en Laguna de Perlas, que se han caracterizado por ser comunidades kriol-hablantes a tal punto de que en algunas pueblos que habitan en la Región Autónoma del Atlántico Sur han sido desplazados lingüísticamente de su lengua original hacia el kriol: por ejemplo, los garífunas de Nicaragua ahora hablan kriol y los miskitus del área de Laguna de Perlas. Además en el caso de los ramas, toda la generación joven y adulta y la mayoría de la población de ancianos solo habla kriol. Como

ya mencioné anteriormente, estos pueblos han sufrido un desplazamiento lingüístico y adoptaron el kriol como primera lengua.

El kriol es una lengua de mucha importancia en la RAAS, se habla en las casas, ante los miembros que integran la familia, desde las primeras horas de la mañana hasta que en la familia se dan las buenas noches para ir a la cama.

La familia es el núcleo que ha permitido y seguirá permitiendo el uso y fortalecimiento de la lengua kriol; además, se observó el uso de español y algunas palabras y frases en inglés dentro del núcleo familiar kriol-hablante; según manifestaron los/as encuestados/as, en las familias existe cierto grado de bilingüismo, que antes solo se observaba fuera de casa.

En las familias kriol-hablantes de Bluefields y Kukra Hill, en los niños y niñas desde muy temprana edad se puede apreciar el uso de dos o más lenguas, también se observó el uso de palabras en kriol y español dentro de una misma oración en el habla, sobre todo en Kukra Hill y Bluefields. Por ejemplo: *Likl gyal, put di **basuura** iin di pan* ('Niña, coloque la basura en la pana'). Este es un ejemplo de uso

de préstamos que es muy común en todas las lenguas del mundo cuando hay contacto entre pueblos de habla diferente. En Laguna de Perlas la situación es diferente, ya que hay más personas que solo hablan kriol y solo un poco de español.

En **las calles**, según observaciones propias, el uso que se da a la lengua kriol es para saludar a amigos y entablar pequeñas conversaciones. En Kukra Hill y Bluefields frecuentemente se usa kriol en las calles, cuando el kriol-hablante no desea que otras personas a su alrededor entiendan lo que se está comentando (si no es afrodescendiente). Sin embargo, el kriol está siendo asimilado por la población costeña entera, sea o no kriol-hablante como lengua materna, y frecuentemente se llevan muchas sorpresas de que los mestizos ya entienden kriol.

En **las iglesias** (anglicana, bautista y morava) se imparte la misa en inglés con cierto énfasis en kriol (si los que asisten son únicamente kriol-hablantes); en el caso que hay mestizos presentes se da la traducción al español (en algunas comunidades). También se ha observado que en los municipios de Kukra Hill y Bluefields, en la mayoría de las iglesias la misa se imparte en español. Cabe destacar que

en las iglesias Pentecostés de Bluefields y Laguna de Perlas se usa el kriol.

También en **el mercado**, el kriol ha ido ocupando cierta posición, debido a que el comerciante mestizo para poder ofrecer sus productos al/la kriol-hablante, se ha visto en la necesidad de aprender esta lengua.

Los/as kriol-hablantes ven su lengua como elemento útil para la comunicación. Si se les impone otra lengua les dificulta la comunicación con las demás personas, mientras que si hay un dominio de la lengua - y teniendo presente el derecho de utilizarla - se dará una mejor comunicación. Los/as entrevistados/as recalcan que es a través de la lengua que se transmiten las experiencias históricas, ricas, que hay en las diferentes culturas.

El/la kriol-hablante valora como algo trascendental el uso de la lengua kriol en la sociedad actual, porque aunque no lo quiera admitir y quiere decir que está hablando inglés (como sucede en muchos casos), solamente está hablando kriol. Esto se contradice: sus actos indican una cosa, su forma de pensar es otra y lo contradice porque expresa que no quiere el kriol para sus hijos e hijas, pero lo está diciendo en kriol -

ya que aunque no lo admita, lo está diciendo en kriol porque no tiene otra forma de decirlo. Entonces, el kriol es fundamental porque si no supiera hablar kriol, tendría dificultades para comunicarse.

Entonces, hay mucha gente en los municipios estudiados que hablan el kriol. La resistencia expresada es ante la enseñanza formal; eso es únicamente a lo que oponen los/as kriol-hablantes, pero el deseo de seguir hablándolo, esa riqueza de estar comunicándose en la lengua kriol existe y es bastante fuerte.

El pensamiento funciona a través de una lengua. La persona se comunica, se expresa, vive y en este proceso la lengua juega un papel fundamental. Además, lógicamente cualquier elemento de nuestra cultura que es cuestionada, minimizada o señalada como algo no bueno o inferior, afecta la identidad y el desarrollo normal de las personas.

Los/as kriol-hablantes tienen claro que su deseo es que los jóvenes, niños y niñas no tengan que sufrir situaciones que les minimizan, desvalorizan y hagan sentir menos importantes. Lógicamente que la posibilidad de manejar

varias lenguas es algo muy importante, es algo que le favorece al kriol-hablante en cualquier ámbito.

Según el Director General de IPILC, el propósito de una lengua en la comunidad más que relacionarse es comunicarse. Entonces, si el kriol permite a los/as comunitarios/as comunicarse, ya se cumple el objetivo del idioma. El idioma no se habla para impresionar a nadie. Entonces el uso de un idioma - cualquiera que sea - está en función de que la sociedad lo necesite.

Una entrevistada dijo:

En la sociedad mucha gente no está de acuerdo con el kriol, o sea están de acuerdo con el kriol en su forma oral, pero no en su forma escrita. En las escuelas no quieren el kriol, lo primero que dicen es que el kriol no te a llevar más allá del muelle; pero yo creo que lo que hacen es repetir lo que escuchan de los demás, no se ponen a pensar que eso no es verdad y puedo afirmar, por ejemplo, que las personas embarcadas y las que están en los Call

Center, es producto del kriol y no del inglés; porque muchos no han recibido un inglés hasta esa altura, sino que el kriol los ha llevado a poder estar en esos lugares.

Un profesor entrevistado, señaló que: “el uso de la lengua kriol...atañe una relación social afectiva y cultural”. Para otra entrevistada, el kriol en nuestra sociedad es ampliamente utilizable no solamente con personas que nos identificamos como kriol, sino con un gran sector de la población que habla la lengua y que pertenece a otras etnias. Pero también hay una parte que por falta de conocimiento de lo que realmente es la lengua kriol de alguna manera la valoran poco, la consideran menos que otras lenguas que para algunos son las lenguas de prestigio como por ejemplo el inglés.

Evidentemente la lengua y cultura kriol ha tomado el papel dominante frente a otras lenguas en la Costa Caribe de Nicaragua; sin embargo, tenemos que protegerla, no basta con saber que el idioma es oficial y que se puede comunicar a través de ella con las personas, sino que fortalecer el pueblo, fortalecerla como cultura y fortalecer nuestros valores lingüísticos.

Es notorio que se debe empezar a ponerle más atención, no solo a la lengua kriol, sino a todas las otras lenguas en la Costa Caribe Nicaragüense, porque literalmente se dice que hay que rescatar las lenguas, pero se sigue imponiendo el español no como lengua franca, sino como única lengua.

Primeramente a nivel de los gobiernos se debe dar a respetar las leyes, tanto la Constitución política, la Ley de lenguas y la Ley de autonomía. Todas estas leyes que enfatizan ese derecho a la multi- e interculturalidad, al respeto a la lengua, las costumbres, las tradiciones y la vitalidad de la lengua. Entonces, al tener estas leyes en mano es una responsabilidad de los/as líderes de todos los niveles promover el uso de las lenguas regionales entre la población, partiendo de cosas sencillas y comunes como los rótulos en los edificios públicos que deberían estar en todas y cada una de las lenguas que se habla en la región. Eso daría una mirada de igualdad de derecho, igualdad de importancia, igualdad de prestigio, y contribuiría positivamente a la vitalidad de la lengua.

Sin embargo, se observa que todavía hay mucha desinformación en las instituciones de gobierno en

referencia a las leyes que protegen las lenguas en la Costa Caribe Nicaragüense. Se puede superar a través de la divulgación, a través de los espacios de la educación popular, para que la población en general pueda estar mejor informada y poder cumplir, a cualquier nivel de gobierno, con lo que mandatan las leyes del país.

La sociedad en general no tiene un papel muy visible en esto. Es la responsabilidad de los Gobiernos Regionales Autónomos y del Gobierno Nacional de cumplir con las leyes. Por ejemplo las Secretarías de Educación de los Gobiernos Regionales Autónomos son las encargadas de diseñar, implementar, monitorear y evaluar la educación, una educación en la costa, partiendo de la lengua materna y así asegurar la lengua kriol como primer idioma de enseñanza de tres grupos étnicos, ya que, es el idioma materno de una gran población no solamente afrodescendiente, pero también de los garifunas, ramas y una parte de los miskitus de Laguna de Perlas. Ya se ha cumplido una gran parte con el diseño y la aprobación del Subsistema Educativo Autonómico Regional como subsistema de educación para las Regiones Autónomas, pero aún falta su implementación en todas las escuelas de las regiones.

5.3 Grado y/o nivel de la vitalidad de la lengua kriol

En este subcapítulo se detallan todos los aspectos referentes a la vitalidad de la lengua kriol, partiendo de las perspectivas de la población kriol-hablante acerca de lo que entienden por vitalidad.

Los/as entrevistado/as puntualizaron que la vitalidad viene de vida, del uso en todas las esferas: es mantener la lengua viva, activa, transmitiéndose de una generación a otra, y utilizarla en todos los espacios entre los hablantes, sea para escrituras legales, en la educación, la religión, la familia, la comunidad, en la defensa para la expresión cultural. Significa mantenerla activa, darle el prestigio que requiere y seguirla utilizando. Entonces, si una lengua se habla en muchos contextos está muy viva. La vitalidad de la lengua se mide por el número y la calidad de los contextos.

Otros opinan que vitalidad es dar vigor, dar fuerza, dar valor. El valor a las lenguas se lo da el mismo pueblo que habla esa lengua y contribuye a fortalecer esa vitalidad cuando se lee, se escribe diferentes cosas que tienen que ver con la cultura y la historia del pueblo.

Según los/as entrevistados/as y encuestados/as, la lengua kriol es usada en casa con la familia, con los/as amigos/as, en el barrio, el mercado, el centro de salud, trabajo, lugares públicos y otros; eso lleva a determinar que la lengua kriol es vital.

Mediante observaciones se pudo constatar que el idioma kriol es una lengua de uso predominante en diferentes contextos. No obstante, se ha visto la creciente influencia en los/as hablantes kriol tanto del idioma español como del inglés (con mayor incidencia en los municipios de Kukra Hill y Bluefields).

Indiscutiblemente es necesario crear conciencia en los/as kriol-hablantes para lograr una mejora en el estatus de la lengua, aunque seguros están que la lengua es encantadora, manifiestan que no hay nada como hablar el kriol, el kriol se entiende y se sienten espléndidos hablándolo. Según el Director General de IPILC, “el kriol tiene algo especial, tiene un matiz especial y cuando habla inglés lo ve como una lengua muy formal, muy seria; no tiene la picardía que tiene el kriol”.

Se ha evidenciado que si una persona le habla solamente inglés a un/a kriol-hablante, el/la kriol-hablante se queda atontado y cuando aquella persona da la vuelta, lo primero que se dice es “no le entendí nada de lo que me quiso decir”. En ese momento el kriol-hablante se da cuenta que su lengua no es el inglés y puede ver que necesita aprender el inglés. Pero necesita dominar el kriol para darse cuenta de que el inglés es otra lengua.

Algunos/as entrevistados/as expresaron que las familias krioles fueron los primeros grupos en oponerse a la enseñanza de la lengua kriol en la escuela. Estas familias argumentan que necesitan que sus hijos e hijas se preparen en inglés, expresan que el inglés es el idioma de las oportunidades de trabajo, a todos los lugares donde van nadie realiza una entrevista en kriol, sino que en inglés o bien español, ven una urgencia que sus hijos e hijas aprenden a leer y escribir inglés. Es decir, no saben o no entienden que sus hijos aprenderían inglés con mucha más facilidad si se les enseñaría como una segunda lengua y con la metodología de una segunda lengua, conociendo las diferencias en la pronunciación, gramática y vocabulario entre el kriol y el inglés. (Véase Collins et al., 2009).

En los grupos focales realizados, los/as jóvenes manifestaron que las familias krioles deben pasar por un proceso de sensibilización sobre el valor de preservar y revitalizar la lengua y que los/as kriol-hablantes son los que tienen que dar el prestigio que merece la lengua. Observan que entre los mismos krioles se desprestigia la lengua; recalcan que se podría iniciar con algo de historia acerca del origen o nacimiento de la lengua y dejar a un lado esa idea de que el kriol solo se ha de hablar en la casa, que es feo, que no suena bien, que es una mala pronunciación del inglés, porque la gente lo cree y aparenta ante la sociedad poder hablar un inglés. Piensan, sienten y dicen que no hablan kriol - “yo hablo inglés” es la expresión más usual.

Cada uno/a de los/as hablantes entrevistados/as y encuestados/as manifestaron que la lengua kriol es vital, pero si no le ponemos atención podríamos perder esa vitalidad. Las ansias de aprendizaje de inglés por la demanda del trabajo internacional le ha ido reduciendo esa vitalidad, aunque para muchas personas es el único idioma, la única lengua que saben hablar y la lengua materna de tres pueblos (kriol, rama y garífuna). Con la base legal que tenemos y con el Subsistema Educativo Autónomico

Regional, la lengua cada vez va tomando más vitalidad. Lógicamente la escuela juega un rol primordial.

Tomando en cuenta los criterios de UNESCO, para evaluar el grado de vitalidad de una lengua, descritos anteriormente, se presenta la siguiente tabla de valoración de la lengua kriol, según cada uno de los seis criterios de la UNESCO.

| <i>Criterio</i> | <i>Evaluación de la lengua kriol</i> |
|--|--|
| Transmisión intergeneracional | La lengua es usada en todos los grupos de edad, incluidos los niños y las niñas. |
| Número absoluto de hablantes | Los tres municipios en estudio (Bluefields, Kukra Hill y Laguna de Perlas), poseen una población de 63374 (Inec, Proyecciones de Población, 2007). Una gran parte de la población habla la lengua, pero no existe un censo de cuantos kriol-hablantes habitan en estos municipios. |
| Proporción de hablantes respecto de la población total | El número de kriol-hablantes ha ido en aumento, al ser lengua materna de varios pueblos. Además de que se está difundiendo entre otros grupos de hablantes, por ejemplo entre el grupo étnico mestizo. |
| Cambios en los | La lengua se usa en todos los ámbitos y para |

| | |
|--|---|
| <p>ámbitos de uso de la lengua</p> | <p>la mayoría de las funciones, pero no con el mismo peso en cada municipio; el municipio en donde tiene mayor énfasis esta criterio es Laguna de Perlas.</p> |
| <p>Respuesta a los nuevos ámbitos y medios</p> | <p>La lengua es usada en todos los nuevos ámbitos. Entre estas cabe mencionar: las escuelas pilotos del SEAR, las escuelas donde predomina la población kriol-hablante, la Escuela Normal, la URACCAN, los ambientes laborales, los medios de comunicación social (incluidas la televisión y la radio).</p> |
| <p>Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización</p> | <p>Existe una ortografía establecida, documentos curriculares y materiales pedagógicos para la enseñanza de la lengua. Aunque se requieren nuevos materiales y con mayor variedad. No hay alfabetización de la población adulta en la lengua materna kriol.</p> |

5.4 Proceso de normalización de la lengua kriol

En este subcapítulo se abordan algunos aspectos del proceso de normalización de la lengua kriol, teniendo en cuenta la legislación que fortaleció el proceso, los primeros

pasos que se dieron y las personas que fueron participes de la causa.

La planificación lingüística de la lengua kriol, presentada anteriormente, según Lastra (1997) se puede analizar en dos fases principales: la planificación de estatus y la planificación de corpus. La planificación de estatus la llevan a cabo las agencias gubernamentales donde deciden, cuál será la lengua oficial de una nación; es decir, se trata de las decisiones políticas. Mientras que la planificación de corpus se refiere a la lengua misma, a su ortografía, su gramática y su léxico.

A continuación presentaré el estado de la planificación de estatus y la planificación de corpus con relación al proceso de la normalización de la lengua kriol.

5.4.1. Planificación de estatus

La realidad lingüística del país fue oficialmente reconocida a partir del Decreto-Ley sobre la Educación en las lenguas de la costa atlántica (Ley 571), en 1980, cuando se llevó a cabo, primero, la campaña de alfabetización en las lenguas de la región, y más adelante, al momento de establecerse el programa de educación bilingüe (1984-1985).

La Constitución de 1987 establece el estatus de las lenguas regionales como lenguas de uso oficial, además del español, y el derecho de las comunidades de la costa atlántica a la libre expresión y preservación de sus lenguas; así como a la educación en sus lenguas maternas.

La Ley de Autonomía (Ley 28, 1987) es aun más específica en cuanto a los derechos lingüísticos y culturales, estableciendo, entre otros, que “los habitantes de las comunidades de la costa atlántica tienen derecho a preservar y desarrollar sus lenguas, religiones y culturas...a la educación en su lengua materna y en español, mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente, todo de acuerdo con el sistema educativo nacional...administrar los programas de salud, educación...promover el estudio, fomento, desarrollo, preservación y difusión de las culturas tradicionales de las comunidades de la costa atlántica, así como su patrimonio histórico, artístico, lingüístico y cultural.” (Art. 8 y 11).

En 1993 se aprobó la Ley de Lenguas (Ley 162), en la cual se establece, entre otros, que “las lenguas miskitu, kriol,

sumu, garífuna y rama son lenguas de uso oficial en las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica” (Art. 4). De esta forma, la lengua kriol es definida claramente como una de las lenguas oficiales de la Costa Caribe.

La contribución más reciente a los derechos educativos en la Costa Caribe de Nicaragua, es la Ley General de Educación, aprobada en 2006 (Ley 582). Esta ley contempla que el Subsistema Educativo Autonómico Regional (SEAR), es uno de los subsistemas de la educación nicaragüense y cubre todos los niveles del sector educativo de las Regiones Autónomas. El SEAR está basado en la implementación de la educación intercultural bi- y multilingüe en la cual se toman en cuenta todas las lenguas regionales: miskitu, mayangna (panamahka, tuahka), ulwa, rama, garífuna, kriol y, por ende, el español.

Finalmente cabe señalar que también hay acciones de planificación de estatus del kriol a nivel internacional. En Jamaica se aprobó en 2011 el *Charter on Language Policy and Language Rights in the Creole-Speaking Caribbean* (‘Convenio sobre las Políticas Lingüísticas y Derechos Lingüísticos en el Caribe Creole-hablante’), donde se destaca que las lenguas creoles son lenguas independientes

y se establecen los derechos de los creole-hablantes en el Caribe a la enseñanza y el acceso a servicios culturales en su lengua materna y su uso en los medios de comunicación, entre otros.

5.4.2. Planificación de corpus

Las lenguas creoles en la región del Caribe tienen muchas similitudes. El desarrollo de la escritura ha avanzado en países como Belice, Jamaica y Colombia (San Andrés), donde ya hay producción literaria en creole. En el caso de Nicaragua, desde los años 1980 ha habido intentos de escribir en kriol, por ejemplo por poetas costeños como June Beer y Sydney Francis. (Koskinen, 2006, p. 48)

Desde la incorporación de la lengua kriol en los programas de Educación Intercultural Bilingüe, el kriol ha recobrado una importancia significativa ante la población kriol-hablante; principalmente por los conocimientos científicos que demuestran que el kriol es una lengua independiente del inglés. Uno de los primeros pasos que se dieron en este camino es la normalización de la lengua kriol.

Los núcleos geográficos del kriol son Bluefields, Rama Cay, Pearl Lagoon, Corn Island y Bilwi. Entre (y dentro de) estos

núcleos existe cierta variación lingüística que ha producido discusiones en el momento de hacer consensos lingüísticos. Tal vez la mayor diferencia se encuentra entre la variante de Rama Cay y el resto, pero los representantes del pueblo rama están participando en el trabajo de normalización y han podido presentar su variedad en los casos donde hay discrepancias fonéticas o morfológicas. (Koskinen, 2006, p. 48)

En el año 2001 se inició un trabajo sistemático de desarrollo de la ortografía del kriol, dirigido por el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC), de la Universidad URACCAN. En varios talleres sobre la lengua kriol, desarrollados en el período de 2001-2004, participó un grupo de aproximadamente 30-35 maestros/as y técnicos/as krioles del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación, con apoyo técnico de miembros del *Bileez Kriol Projek* (Proyecto del Creole de Belice), especialmente de MSc Silvana Woods, una de las fundadoras del Proyecto. Cabe señalar que entre los/as participantes había representación de la variación geográfica del kriol de Bluefields, Rama Cay, Pearl Lagoon (Haulover, Pearl Lagoon, Brown Bank, Orinoco, Tasbapauni), Corn Island y Bilwi. (Idem.)

Algunas de estas personas se han desligado del proceso de normalización, además que la conciben congelado momentáneamente.

En los talleres se consensuaron las reglas básicas de la ortografía del kriol nicaragüense, definiendo como base de la misma el principio fonemático: un sonido – un símbolo. Es decir, un mismo sonido (fonema) es siempre representado con una misma letra (grafema): el fonema /a/ siempre con la grafema *a*, /u/ siempre con la grafema *u*, /e/ siempre con grafema *e*, etc. Los sonidos largos se escriben con dos letras: /a:/ con *aa*, /i:/ con *ii*, /u:/ con *uu*. Cabe señalar que es imprescindible marcar las vocales largas, porque la diferencia en la largura es fonemática; hay pares de palabras donde la única diferencia es la largura de la vocal: *it* (‘it; eso’) vs. *iit* (‘eat’; ‘comer’); *ful* (‘full’; ‘lleno’) vs. *fuul* (‘fool’; ‘tonto’), etc. (Idem.)

Encaminado dicho proceso y con la aprobación del Subsistema Educativo Autonómico Regional surge la necesidad de elaborar libros de textos para el programa de Educación Intercultural Multilingüe a nivel de preescolar y primaria. En el marco del nuevo curriculum de EIM para la

enseñanza de todas las áreas curriculares por ejemplo: Lengua y Comunicación; Persona, Cultura y Naturaleza; Matemáticas y Arte, Recreación y Educación Física.

Los libros de textos fueron elaborados juntos con sus guías de docentes en la lengua kriol. Cabe mencionar también, la elaboración de cuentos, poemas, dichos y cantos; el material antes mencionado fue producido por las y los estudiantes kriol en sus cursos y talleres de lengua kriol en URACCAN.

Desde IPILC-URACCAN se constata que los/as maestros/as están contentos en sus aulas de clase promoviendo el proceso de enseñanza-aprendizaje en la lengua materna kriol y se observa que los niños y las niñas están aprendiendo la lectoescritura más rápidamente (véase también Collins et al., 2009). Sin embargo, es una información que se maneja únicamente dentro de un determinado ambiente, no hay mucha publicidad de estos resultados positivos. Como ya mencionamos anteriormente, hay personas que están en contra, las personas de la sociedad creen que no tienen que saber la verdad científica de una lengua materna y de las ventajas de usarla como lengua de instrucción en las escuelas; existe poca información, poca divulgación. Los/as entrevistados/as

consideran que se debe de atraer otras personas hacia este objetivo (eso es vital), opinan que a medida que hay más información sobre lo que se está haciendo en IPILC-URACCAN se va a ir consolidando el trabajo.

La elaboración de más materiales escritos es una cuestión urgente. Por ejemplo se necesitaría traducir documentos, siguiendo la Ley de Lenguas. En este caso había un proyecto del Sistema de las Naciones Unidas con URACCAN y BICU para traducir algunos documentos como la Declaración sobre los derechos de la niñez, la Declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas, la Convención 169 de la OIT, a las lenguas de la Costa Caribe de Nicaragua; las traducciones al kriol los hizo URACCAN. Entonces en la medida que se hagan más materiales, más documentos donde se pueda practicar la lectura del kriol, el idioma se fortalecerá.

Por otro lado, una comunitaria expresó que:

El idioma es lo que más identifica a una persona kriol.

La mayoría posee como lengua materna el kriol, la mayor parte de los kriol han sido educados y siguen

siendo educados en español en la cual se hace énfasis en la cultura mestiza nicaragüense.

VI. Conclusiones y recomendaciones

Conclusiones:

La Constitución Política de Nicaragua, la Ley de Autonomía y la Ley de Lenguas, respaldan a la lengua kriol, dando lugar a una profunda reflexión sobre la vitalidad de esta lengua en el contexto social del país.

El ámbito de la lengua kriol es más afectivo o doméstico que instrumental, se habla en el contexto familiar, actividades recreativas, calle, iglesia, trabajo y en cierto índice para el comercio (los mestizos dedicados al comercio adquieren el kriol).

En las iglesias (anglicana, bautista y la morava) se imparte la misa en inglés con cierto énfasis en kriol (si los que han asistido son únicamente kriol-hablantes), en caso que hay mestizos presentes se da la traducción al español (en algunas comunidades); las iglesias pentecostés usan kriol con más libertad.

Dentro de las instituciones públicas y privadas, se habla el kriol entre los hablantes de la lengua, no propiamente para el cumplimiento de sus funciones, sino en conversaciones cotidianas, durante el tiempo libre con carácter de

entretenimiento, por ejemplo, chistes, anécdotas, historias; con excepción en Laguna de Perlas donde casi todos los funcionarios de las instituciones son kriol-hablantes.

Después de la instauración del Subsistema Educativo Autónomo Regional, se creó un nuevo curriculum para las escuelas EIB en la región y se empezó la enseñanza en lengua materna kriol; estas escuelas trabajan con materiales elaborados en el proceso de normalización que se ha promovido desde IPILC-URACCAN. Cabe mencionar, que este nuevo curriculum hasta ahora solo cubre 7 escuelas piloto en Laguna de Perlas y Corn Island donde se usa kriol como lengua de enseñanza oficialmente, pero en todas las demás escuelas del programa de EIB también se usa el kriol en el aula de clase y hasta la parte escrita es muy influenciada por el kriol de los/as maestros/as y escolares.

A pesar de estar en vigencia la Educación Intercultural Bilingüe o Multilingüe (EIB/EIM) en la RAAS, en Kukra Hill y Bluefields la educación es monolingüe español con la excepción de la escuela primaria Dinamarca y la secundaria Horatio Hodgson en Bluefields. En Laguna de Perlas existen escuelas bilingües en kriol.

Los niños y las niñas kriol-hablantes que ingresan a los centros educativos monolingües desarrollan todas sus actividades comunicativas en español. Estos niños y niñas están usando bastante palabras prestadas del español durante sus conversaciones con los/as amiguitos/as.

Los currículos, textos y materiales para la enseñanza en las escuelas monolingües son elaborados en español desde las instancias nacionales, por consiguiente los planes de clase también son elaborados por los/as docentes en español. En las escuelas EIB con el viejo curriculum estos materiales son elaborados en inglés con la salvedad en las escuelas pilotos de Laguna de Perlas y Corn Island donde se aplica el nuevo curriculum del SEAR.

Las decisiones políticas y/o técnicas afectan la vitalidad de las lenguas, impactan directamente en la selección de las mismas para la enseñanza y/o uso en el gobierno central, regional, territorial y/o comunal.

En las encuestas y observaciones se ha percibido que los/as kriol-hablantes reconocen que hoy en día existe el SEAR, impulsa una educación a partir de la lengua materna; sin embargo, en la mayoría de los pueblos de habla kriol, no se

implementan los programas en kriol; a pesar de que el kriol es hablado por los/as krioles, ramas y garífunas y la mayoría de los/as miskitus en las comunidades miskitus originales de Laguna de Perlas como Tasbapauni, Kakabila, Raitipura, Set Net y Haulover.

Y por último se evidencia que la idea de la intelectualización de la lengua ha ido avanzando con el proceso de normalización y el progreso que ha tenido con la planificación de estatus.

Recomendaciones:

Los resultados obtenidos permiten hacer las siguientes recomendaciones:

A los/as kriol-hablantes mantener ese orgullo y entusiasmo de hablar y seguir transmitiendo la lengua kriol.

A las autoridades del SEAR hacer un proyecto de divulgación de los resultados obtenidos hasta la fecha, en las escuelas donde se enseña al niño y la niña a leer primero en su lengua materna kriol. Con el fin de seguir creando conciencia en los/as kriol-hablantes de la enseñanza del kriol en las escuelas.

A las autoridades del SEAR, Gobierno Regional, gobiernos municipales, territoriales y comunales, realizar las gestiones pertinentes que le permita al SEAR llevar la educación en lengua materna kriol a todos los niños y niñas kriol-hablantes.

A IPILC-URACCAN, retomar esa dinámica con que se trabajó los primeros años del proceso de normalización para apoyar al SEAR con la preparación de maestros/as en

lengua materna kriol y la elaboración de materiales didácticos destinados a la lectoescritura del kriol.

A la Comisión de Kriol seguir trabajando en el proceso de normalización de la lengua.

Finalmente, sería ideal que los gobiernos municipales, regionales, territoriales y comunales impulsen desde sus instalaciones la aplicación de la Ley 162.

VII. Bibliografía

Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon/ Philadelphia/ Adelaide. Multilingual Matters.

Charter on Language Policy and Language Rights in the Creole-Speaking Caribbean. International Centre for Caribbean Language Research. Kingston, Jamaica. 2011.

Chiriboga, B. (1993). *Didáctica del Español como Segunda Lengua*. Serie Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe. Tomo VIII. Primera edición. Quito-Ecuador.

Constitución Política de Nicaragua y sus Reformas. Agosto de 2003.

Corvalán, G. (2005). "La vitalidad de la lengua guaraní en el tercer milenio en Paraguay". En *Población y Desarrollo* número 30 Universidad Nacional de Asunción Facultad de Ciencias Económicas, San Lorenzo Paraguay, pp 05 – 20.

Crisóstomo, L. J. (2002) Educando en nuestros idiomas. Editorial Saqil Tz'ij, Guatemala; citado en Roncal Martínez Federico, Mérida Arellano Verónica, Grajeda de Paz Marlene, (2007). Educación bilingüe intercultural. Edición de Escuela Superior de Educación Integral Rural - ESEDIR- Mayab' Saqarib'al. Guatemala.

Estatuto de la Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. Ley N° 28 del 2 de septiembre de 1987. Publicado en La Gaceta No. 238, del 30 de octubre de 1987.

Guoron, P., Barrios, L., Coyoy, A. (2010). Cultura Maya e interculturalidad. Primera edición de ESEDIR- PRODESSA. Guatemala

Herzfeld, A. (2008). "Los criollos en Centroamérica". En El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, España, pp 77 – 94.

Hout, R. Van & Knops, U. (1988) Language Attitudes in the Dutch Language Area. Dordrecht. Foris.

Koskinen, A. (2006). "La lengua creole: de la oralidad a forma escrita". En Revista del caribe Nicaragüense N° 47. Octubre-diciembre, pp 45 – 58.

Koskinen, A. (2009). "Nicaragua". En Atlas Sociolingüística de Pueblos Indígenas en América Latina. Primera Edición. pp 775 – 788.

Lagos, C. (2005). La vitalidad lingüística del mapudungun en Santiago de Chile, factores determinantes y sus consecuencias socioculturales: Estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística||. Revista Werken N° 6, primer semestre. Chile: Universidad Internacional SEK. 23-37, de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/508/50800603.pdf>. Fecha de consulta: 05/07/11, 15:22 PM.

Lastra, Y. (1997). Sociolingüística para hispanoamericanos. México.

Ley de uso oficial de las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua. Ley N°. 162 del 10 de julio de 1993. Publicado en La Gaceta N°. 132 de 15 de julio de 1996.

Ley general de educación. Ley N° 182. Aprobada el 22 de marzo del 2006. Publicado en La Gaceta N°. 150 del 03 de Agosto del 2006.

Lizcano Fernández, F. (1996). “Notas sobre la evolución del universo cultural nicaragüense” En La etnografía de Mesoamérica. Primera edición. México.

Lipski, J. M. (2005). “A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents”. Cambridge University Press.

López, L. E. (1989). Lengua 2, Universidad Nacional del Altiplano, Perú. Santiago Chile.

Mounin, G. (1979). Diccionario de Lingüística. Labor, Barcelona. Citado en Lagos (2005) La vitalidad lingüística del mapudungun en Santiago de Chile, factores determinantes y sus consecuencias socioculturales: Estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística||. Revista Werken N° 6, primer semestre. Chile: Universidad Internacional SEK. 23-37, de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/508/50800603.pdf>. Fecha de consulta: 05/07/11.

UNESCO, (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas, Paris.

Patiño, R. C. (1992). La Criollística y las Lenguas Criollas de Colombia. Tomo XLVII. En Revista Thesaurus. Instituto Caro y cuervo, Bogotá.

Roncal Martínez, F., Mérida Arellano, V., Grajeda de Paz, M. (2007). Educación bilingüe intercultural. Edición de Escuela Superior de Educación Integral Rural -ESEDIR-Mayab' Saqarib'al. Guatemala.

Sampieri Hernández, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P. (2003). Metodología de la investigación 4a. Edición México.

Sichra, I. (2003). La Vitalidad del Quechua: Lengua y Sociedad en dos Provincias de Cochabamba. PROEIB-Andes. Primera edición.

Soler Castillo, S. (2003). Bilingüismo y Actitudes Lingüísticas de la Comunidad Indígena Inga ante el Español y el Inga. Barcelona.

Tsunoda, T. (2005). Language Endangerment and Language Revitalization. Berlin.

Visserman, R. (2010). Las actitudes lingüísticas de los limburgueses hacia su propio dialecto. Universidad de Utrecht.

<http://www.ethnologue.com>. Consultada el 18 de mayo 2012.

VIII.- Anexos

Anexo 1:



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA
COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN

Entrevista 1

- Líderes comunales, municipales y regionales
- madres y padres de familia
- estudiantes y maestros

Soy estudiante de la Maestría en Educación Intercultural Multilingüe, estoy realizando una investigación sobre: Vitalidad de la Lengua Kriol. El objetivo de esta entrevista es para recopilar información relacionada con el tema en mención. Su aporte será de gran importancia para esta investigación.

Gracias

I. Datos generales

Comunidad: _____ Edad: _____

Sexo: _____ Etnia: _____

Formación: _____

Ocupación: _____

II. Desarrollo

1. ¿Qué entiende usted por lengua materna?

2. ¿Cuál es su lengua materna? Si dice inglés: ¿ha oído hablar sobre la existencia de la lengua kriol?

3. ¿Qué otra(s) lengua (as) habla usted?

4. ¿Qué lengua habla en las siguientes situaciones:

| Casa | Amigos | Barrio | iglesia | escuela | Trabajo | Lugares /diversio n | Pulperia | Centro de salud | Oficinas |
|------|--------|--------|---------|---------|---------|------------------------|----------|--------------------|----------|
| | | | | | | | | | |

5. ¿Sabe usted qué leyes protegen las lenguas en la Costa Caribe de Nicaragua?

6. ¿Sabía que el kriol es una lengua oficial en las regiones autónomas? ¿Qué significa, según Usted, una lengua oficial?

7. ¿Considera usted que la lengua materna de un niño o niña es importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje? ¿Por qué?

8. ¿Piensa que conociendo las diferencias entre las lenguas kriol e inglés, se puede aprender inglés con más facilidad?

9. ¿Está usted orgulloso(a) de ser kriol? ¿Por qué?

10. ¿Está usted orgulloso(a) de hablar kriol? ¿Por qué?

11. ¿Usted sabe leer y escribir en kriol? Si dice no: ¿Le gustaría aprender? ¿Por qué?

12. ¿Piensa que lengua es parte de la cultura de un pueblo?

13. ¿Piensa que la lengua materna es importante para su identidad?
14. ¿Cómo valora usted el uso de la lengua kriol en la sociedad?
15. ¿Qué entiende usted por la vitalidad de una lengua?
16. Con base en este entendimiento, ¿piensa que kriol es una lengua vital?
17. ¿Cree usted que es importante rescatar los valores y conocimientos morales, culturales y lingüísticos de cada pueblo de nuestra región?
18. ¿Quisiera que la lengua y cultura kriol se mantenga en Nicaragua también en el futuro?

Anexo 2:



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Entrevista 2

- **Secretaría de Educación**
- **IPILC-URACCAN**
- **Kriol Komishan**

Soy estudiante de la Maestría en Educación Intercultural Multilingüe, estoy realizando una investigación sobre: Vitalidad de la Lengua Kriol. El objetivo de esta entrevista es para recopilar información relacionada con el tema en mención. Su aporte será de gran importancia para esta investigación.

Gracias

I. Datos generales

Comunidad: _____ Edad: _____

Sexo: _____ Etnia: _____

Formación: _____

Ocupación: _____

II. Desarrollo

1. ¿Qué entiende usted por lengua materna?

2. ¿Cuál es su lengua materna? Si dice inglés: ¿ha oído hablar sobre la existencia de la lengua kriol?

3. ¿Qué otra(s) lengua (as) habla usted?

4. ¿Qué lengua habla usted en las siguientes situaciones:

| Casa | Amigos | Barrio | Iglesia | Escuela | trabajo | Lugares /diversio n | Pulpería s | Centro de salud | oficinas |
|------|--------|--------|---------|---------|---------|------------------------|---------------|--------------------|----------|
| | | | | | | | | | |

5. ¿Sabe usted qué leyes protegen las lenguas en la Costa Caribe de Nicaragua?

6. ¿Estás leyes están siendo aplicadas a cabalidad? ¿Por qué?

7. ¿Considera usted que la lengua materna de un niño o niña es importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje? ¿Por qué?

8. ¿Piensa que conociendo las diferencias entre las lenguas kriol e inglés, se puede aprender inglés con más facilidad?

9. ¿Está usted orgulloso(a) de ser kriol? ¿Por qué?

10. ¿Está usted orgulloso(a) de hablar kriol? ¿Por qué?

11. ¿Piensa que la lengua materna es importante para su identidad?

12. ¿Piensa que cada etnia tiene el derecho de mantener y desarrollar su propia lengua? ¿Por qué?

13. ¿Usted conoce el proceso de normalización de la lengua kriol?

14. ¿Cree que los creoles son los protagonistas del proceso de normalización?
15. ¿Usted sabe leer y escribir en kriol? Si dice no: ¿Le gustaría aprender? ¿Por qué?
16. Según su opinión, ¿qué se debería hacer para consolidar el estatus de la lengua kriol en la sociedad?
17. ¿Piensa que es importante conocer y rescatar la historia y cultura del pueblo kriol? ¿Por qué? ¿Cómo se podría hacer?
18. ¿Cómo ve los conceptos de lengua y cultura – puede existir el uno sin el otro?
19. ¿Cómo valora usted el uso de la lengua kriol en la sociedad?
20. ¿Qué entiende usted por la vitalidad de una lengua?
21. Con base en este entendimiento, ¿piensa que kriol es una lengua vital?
22. ¿Por qué hoy en día se ha conservado la lengua kriol?
23. ¿Qué factores y elementos han propiciado la conservación de la lengua kriol?
24. A su manera de ver ¿Cuál es la responsabilidad de las instituciones de gobiernos nacional y regional, y gobiernos territoriales y/o comunales en el fortalecimiento de la vitalidad de la lengua kriol?
25. ¿Quisiera que la lengua y cultura kriol se mantenga en Nicaragua también en el futuro?

Anexo 3:



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Encuesta

Soy estudiante de la Maestría en Educación Intercultural Multilingüe, estoy realizando una investigación sobre: Vitalidad de la Lengua Kriol. El objetivo de esta encuesta es para recopilar información relacionada con el tema en mención. Su aporte será de gran importancia para esta investigación.

Gracias

I. Datos generales

Fecha de aplicación: ____ / ____ / 2011

Sexo: M F Estado Civil: _____ Edad: _____

Nivel académico: _____

Municipio: _____ Comunidad: _____

II. Desarrollo

Seleccione con una X, la o las lenguas, según cada uno de los siguientes aspectos:

1. Lengua(s) materna.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa

Otros: _____

2. Lengua(s) que conoces.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa

Otros: _____

3. Lengua(s) de uso predominante.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

4. Lengua(s) en las que lee y escribe

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

5. Lengua(s) hablada(s) en el culto.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

6. Lengua(a) hablada(s) en las reuniones comunitarias.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

7. Lengua(s) hablada(s) en los lugares de trabajo.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

8. Lengua(s) hablada(s) en el mercado.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

9. Lengua(s) hablada(s) en otros lugares públicos.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

10. Lengua(s) hablada(s) en reuniones internas: entre creoles.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

11. Lengua(s) hablada(s) en reuniones en las que participan foráneos.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

12. Lengua(s) hablada(s) con los padres.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

13. Lengua(s) hablada(s) con los hijos.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

14. Lengua(s) hablada(s) en la escuela.

Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

15. Lengua(s) hablada(s) en las clases.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

16. Lengua(s) hablada(s) con los maestros.

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

17. Lengua(s) hablada(s) en los medios de comunicación

- Miskitu Español Kriol Garífuna Ulwa
 Otros: _____

18. Lengua(s) hablada(s) en los en el gobierno:

Municipal: _____

Regional: _____

Nacional: _____

Comunal: _____

Anexo 4:



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Observación

I. Datos generales

Fecha de aplicación: _____ / _____ / 2011

Municipio: _____ Comunidad: _____

II. Desarrollo

| | | | | | | |
|-----------|-----------|---------|------------|--------|---------|-----------------------|
| 1.Miskitu | 2.Español | 3.Kriol | 4.Garífuna | 5.Ulwa | 6.Otros | 7.No se pudo observar |
|-----------|-----------|---------|------------|--------|---------|-----------------------|

Aspectos a observar

| Aspecto a observar | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lengua(s) hablan en la comunidad. | | | | | | | |
| Lengua(s) de uso predominante. | | | | | | | |
| Lengua(s) en las que lee y escribe. | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en el culto. | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en los lugares de trabajo. | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en el mercado. | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en el puesto de salud. | | | | | | | |
| Lengua(s) habladas(s) en otros lugares públicos | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) entre amistades. | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) con los padres. | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Lengua(s) hablada(s) con los hijos. | | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en la escuela. | | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en las clases. | | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en los medios de comunicación. | | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en la municipalidad. | | | | | | | | |
| Lengua(s) hablada(s) en el gobierno regional. | | | | | | | | |

Anexo 5:



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Guía para grupo focal de jóvenes

Soy estudiante de la Maestría en Educación Intercultural Multilingüe, estoy realizando una investigación sobre: Vitalidad de la Lengua Kriol. El objetivo de esta entrevista grupal es para recopilar información relacionada con el tema en mención. Sus aportes serán de gran importancia para esta investigación.

Gracias

I. Datos generales

Fecha de aplicación: _____ / _____ / 2011

Número de participantes Sexo masculino: _____ Sexo
femenino: _____ Edad: _____

Municipio: _____ Comunidad: _____

II. Desarrollo

1. ¿Qué entienden ustedes por “lengua materna”?
2. ¿Cuál es su lengua materna? Si dicen inglés ir a la siguiente pregunta.
3. Han oído hablar sobre la existencia de la lengua kriol?
¿Dónde?
4. ¿Quiénes son los que hablan kriol?

5. ¿Sabían que la lengua kriol es una lengua oficial en las Regiones Autónomas? ¿Qué piensan que significa que es una lengua oficial?
6. ¿Sabían que hay un sistema de escritura para el kriol? ¿Les gustaría aprender a leer y escribir kriol? ¿Por qué?
7. ¿Piensan que la lengua materna es importante como instrumento de enseñanza aprendizaje? Es decir, que estudiaras mejor usando tu lengua materna.
8. ¿Piensan que el manejo de la lengua materna ayuda en aprender otras lenguas?
9. ¿Qué lengua practican ustedes en su casa, entre sus amigos, en el barrio, en la iglesia, en la escuela y en los lugares de diversión?

| | | | | | |
|---------|-----------|-----------|------------|--------|--------|
| K=kriol | M=miskitu | E=español | G=garífuna | U=ulwa | O=otro |
|---------|-----------|-----------|------------|--------|--------|

| Nº Jóvenes | Casa | Amigos | Barrio | Iglesia | Escuela | lugares/ diversión | Comercio | Centro de salud | Oficinas | Aulas de clase |
|------------|------|--------|--------|---------|---------|-----------------------|----------|--------------------|----------|-------------------|
| 1 | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 3 | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | |

10. Si la lengua de mayor uso según su criterio da como resultado una lengua que no es kriol, ¿qué ha influenciado más en ese uso (ejemplos: religioso, económico, social, cultural, ideológico)?

11. ¿Conocen ustedes sobre la historia de los kriol, sus orígenes y como llegaron a la Costa Caribe? Si no sabe: pasar a la siguiente pregunta.

12. ¿Le interesaría conocer sobre la historia y cultura kriol?
¿Por qué?
13. ¿Piensan que es importante mantener la cultura kriol?
¿Por qué? En caso afirmativo, ¿cómo se podría
mantener y promover?
14. ¿Piensan que la lengua propia fortalece también la
cultura?
15. ¿Piensan que la lengua materna es importante para su
identidad?
16. ¿Son orgullosos de ser kriol y hablar kriol? ¿Por qué?

Anexo 6:

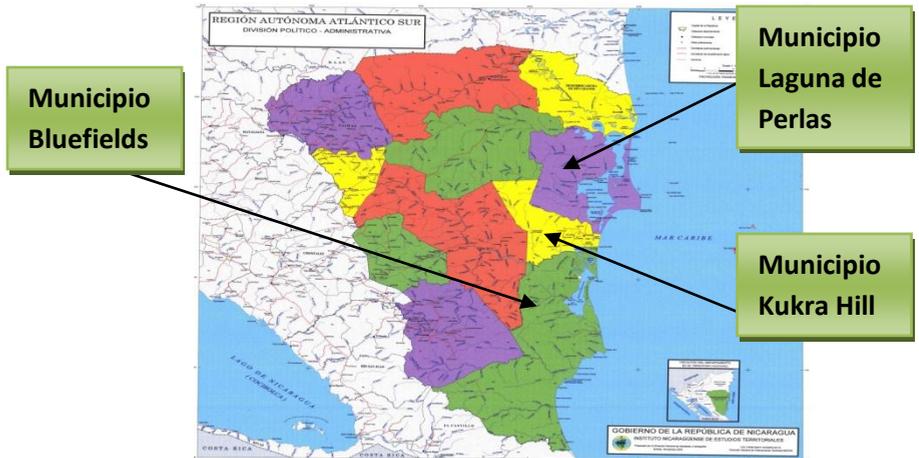
Mapa de Nicaragua



Fuente: <http://www.google.com.ni>

Anexo 7:

Mapa de la Región Autónoma del Atlántico Sur



Fuente: <http://www.google.com.ni>

Anexo 8:
Kriol-hablantes de Kukra Hill, Bluefields y Laguna de Perlas



Fuente de foto: Meyda Putchie, Instituto Nacional Cristóbal Colón-Municipio Bluefields, octubre 2011.



Fuente de foto: Meyda Putchie, Comunidad Kukra Hill-Municipio Kukra Hill, noviembre 2011.



Fuente de foto: Meyda Puchie, Comunidad Laguna de Perlas-Municipio Laguna de Perlas, noviembre 2011.



Fuente de foto: Kevin Suarez, Halover-Municipio Laguna de Perlas, octubre 2011.

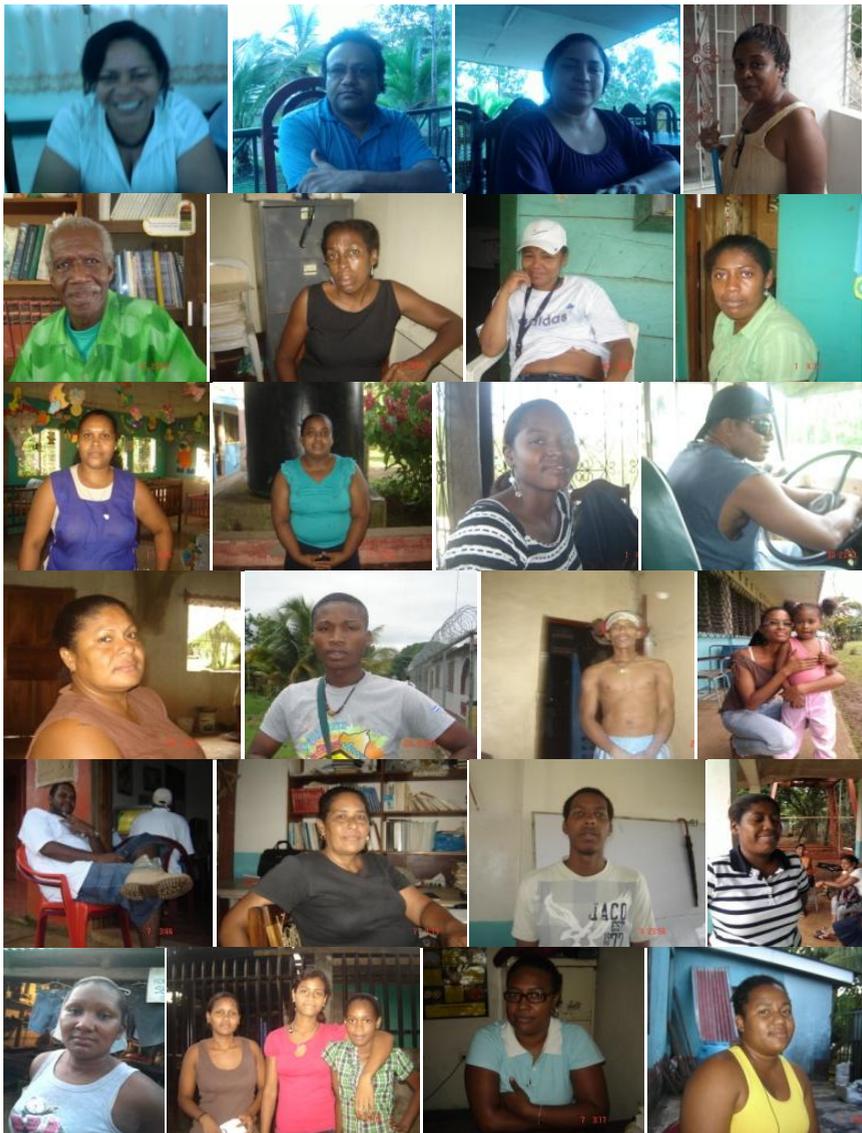


Fuente de foto: Meyda Putschie, Municipio Bluefields, octubre 2011.



Fuente de foto: Meyda Putschie, Comunidad Kukra Hill-Municipio Kukra Hill, noviembre 2011.

Anexo 9:
Informantes Kriol-hablantes





Fuente de de fotos: Kevin Suarez y Meyda putchie